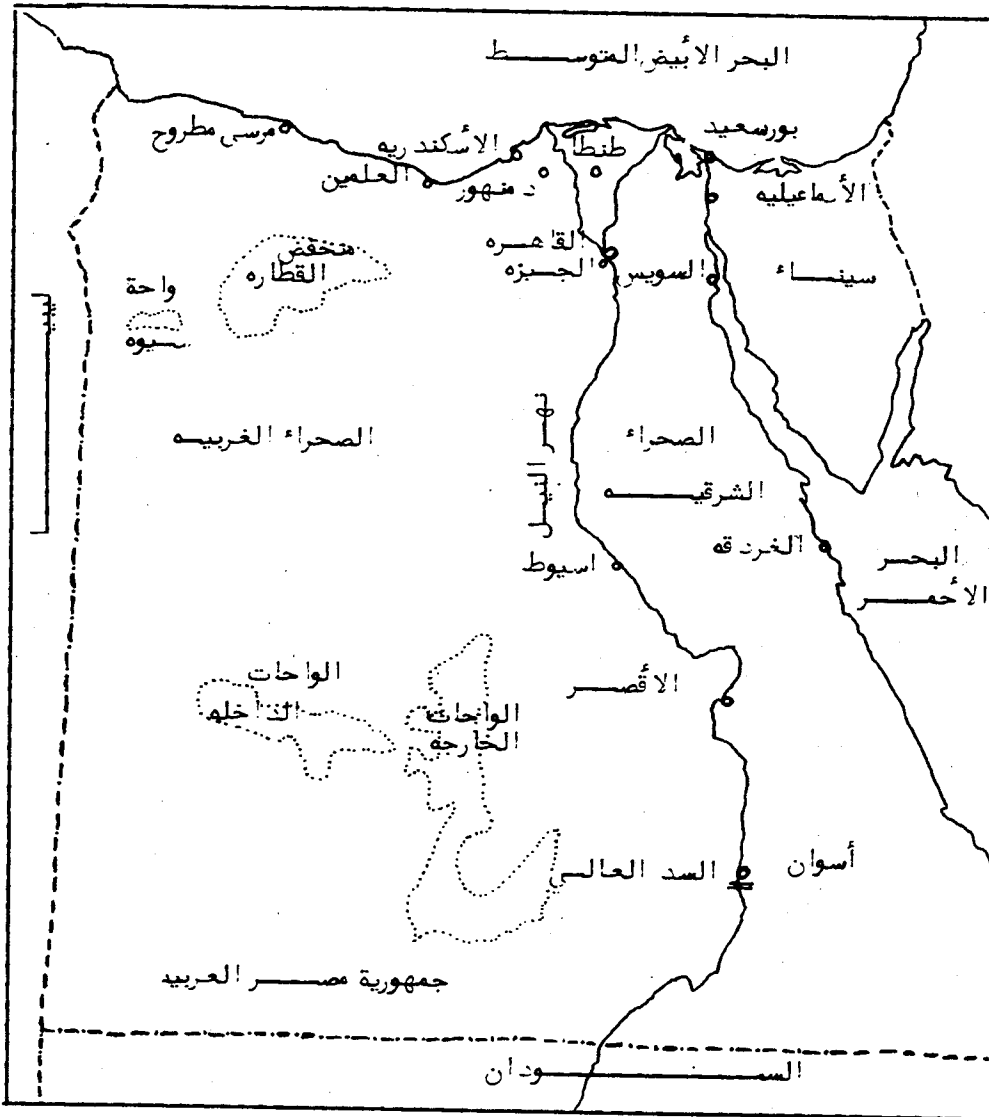


ARABIC EGYPTIAN COURSE

Module 10
Lessons 37-40



March 1984

Abbreviations Used in This Module

| | |
|-------|---|
| ED | Egyptian |
| f. | feminine |
| m. | masculine |
| MSA | Modern Standard Arabic |
| pers. | person |
| pl. | plural |
| SATTS | Standard Arabic Technical Transliteration System |
| sing. | singular |

Contents

| | |
|-------------------------------|----|
| OBJECTIVES OF MODULE 10..... | 1 |
| LESSON 37: RELIGION | 3 |
| Objectives | 3 |
| Communicative Exchanges | 4 |
| Frame I | 4 |
| Explanatory Notes | 7 |
| Drills | 9 |
| Communicative Exchanges | 11 |
| Frame II | 11 |
| Explanatory Notes | 14 |
| Drills | 17 |
| Classroom Exercises | 19 |
| Homework | 25 |
| Evaluation | 27 |
| Enrichment | 28 |
| Vocabulary | 30 |
| LESSON 38: CUSTOMS | 32 |
| Objectives | 32 |
| Communicative Exchanges | 33 |
| Frame I | 33 |
| Explanatory Notes | 36 |
| Drills | 40 |
| Communicative Exchanges | 42 |
| Frame II | 42 |
| Explanatory Notes | 45 |
| Drills | 47 |

| | |
|---|-----|
| Classroom Exercises | 49 |
| Homework | 55 |
| Evaluation | 57 |
| Enrichment | 58 |
| Vocabulary | 60 |
| LESSON 39: FAMILY STRUCTURE..... | 62 |
| Objectives | 62 |
| Communicative Exchanges | 63 |
| Frame I | 63 |
| Explanatory Notes | 66 |
| Drills | 69 |
| Cultural Background | 71 |
| Communicative Exchanges | 74 |
| Frame II | 74 |
| Explanatory Notes | 77 |
| Drills | 79 |
| Cultural Background | 81 |
| Classroom Exercises | 85 |
| Homework | 89 |
| Evaluation | 91 |
| Enrichment | 92 |
| Vocabulary | 94 |
| LESSON 40: INCOME AND STANDARD OF LIVING..... | 96 |
| Objectives | 96 |
| Communicative Exchanges | 97 |
| Frame I | 97 |
| Explanatory Notes | 100 |
| Drills | 102 |

| | |
|-------------------------------|-----|
| Communicative Exchanges | 104 |
| Frame II | 104 |
| Explanatory Notes | 108 |
| Drills | 110 |
| Classroom Exercises | 112 |
| Homework | 120 |
| Evaluation | 122 |
| Enrichment | 123 |
| Vocabulary | 125 |
| SELF-EVALUATION TEST | 127 |
| CUMULATIVE VOCABULARY | 134 |



Objectives

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Egyptian including the grammatical features and vocabulary of Module 10, and based on the following topics or situations:

Lesson 37: Religion

Lesson 38: Customs

Lesson 39: Family Structure

Lesson 40: Income and Standard of Living

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best Egyptian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Egyptian dialog, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student uses SATTS to write each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation Given a recorded dialog between an Egyptian who speaks Egyptian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing Given a situation in which the instructor plays the role of an Egyptian, the student responds in Egyptian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 37

RELIGION



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information about:

- Religious denominations in Egypt.
- Religious education in Egypt.

Communicative Exchanges



FRAME I

الرقيب روبرت جورج ماشي مع صاحبه المصري سمير في حيّ الحسين عشان يشتري هدايا من خان الخليلي • روبرت شاف ان الشارع زحمة قوي ويسأل سمير عن السبب •

روبرت : الشارع زحمة قوي ليه ؟

سمير : عشان النهاردة الجمعة وناس كتير بييجوا هنا يطلوا الجمعة في جامع الحسين •

روبرت : والصلاة بتكون الساعة كام ؟

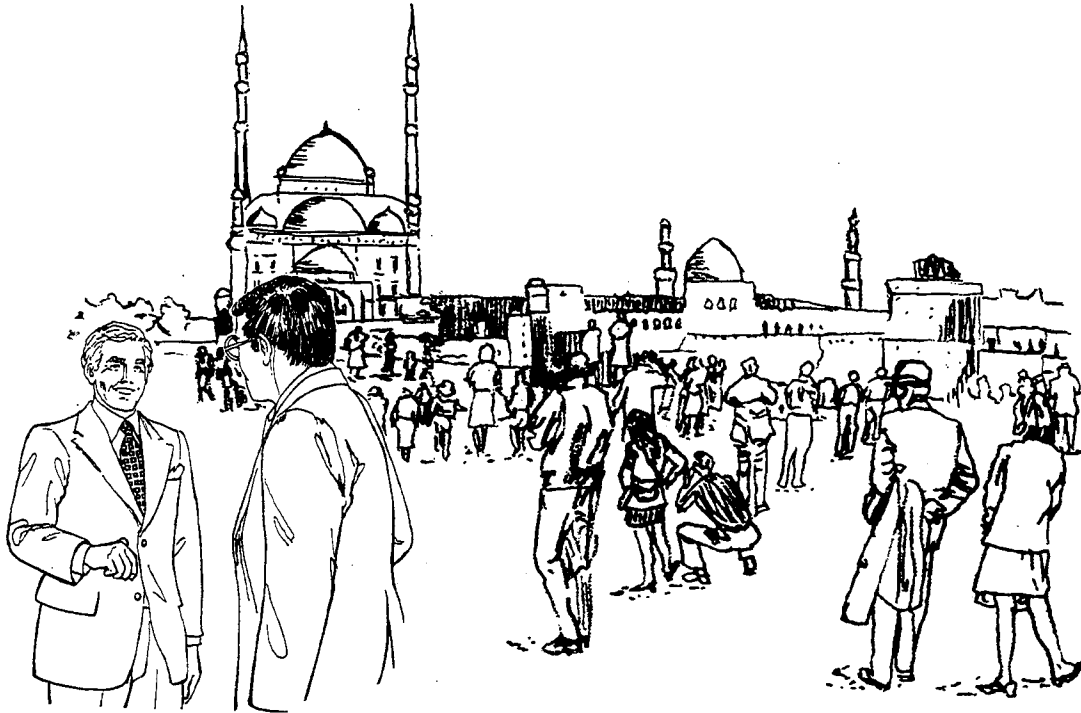
سمير : صلاة الجمعة بتكون الساعة اتناشر الظهر تقريبا وبعد شوية حتسمع المؤذن بيأدن في الميكرفون اللي هناك فوق المأدنة ، وساعتها الناس حيخشوا الجامع عشان يطلوا •

روبرت : هم كل المصريين مسلمين ؟

سمير : لا اغلبية المصريين مسلمين وحوالي 5% بس مسيحيين وفيه كمان عدد صغير قوي يهود •

روبرت : والمسيحيين المصريين تابعين لانهي كنيسة ؟

سمير : المسيحيين المصريين اغلبهم تابعين للكنيسة القبطية الأرثوذكسية ورئيسها مصري واللقب بتاعه هو " قداسة البابا "



TRANSLATION

Sergeant Robert George is walking with his Egyptian friend Samir in Al Hussayn Quarter on his way to Khan Al Khalili to buy gifts. He asks Samir why the street is so crowded.

Robert: Why is the street so (very) crowded?

Samir: Because today is Friday, and many people come to (pray in) the Friday prayer in Al Hussayn Mosque.

Robert: At what time is the prayer?

Samir: The Friday prayer is around 12 o'clock (noon). In a short while you will hear the announcement for prayer over the loudspeakers (of the PA system) mounted on that minaret. At that time people will flock into the mosque for prayers.

Robert: Are all Egyptians Moslems?

Samir: No. The majority are Moslems; only 5 percent are Christians. Also, there are a very small number of Jews.

Robert: Which church do the Egyptian Christians belong to?

Samir: The majority of Egyptian Christians belong to the Coptic Orthodox Church. The head of this church is an Egyptian, and his title is "His Holiness the Pope."

Direct questions about Frame I

- ٠١ الحوار اللي بين روبرت وسمير كان في أي يوم في الأسبوع ؟
- ٠٢ روبرت وسمير كانوا ماشيين في أنهو حي ؟
- ٠٣ صلاة الجمعة بتكون الساعة كام ؟
- ٠٤ فيه قد ايه مسيحيين في مصر ؟
- ٠٥ وفيه كام في المية مسلمين في مصر ؟
- ٠٦ المسيحيين المصريين تابعين لأنهي كنيسة ؟
- ٠٧ امتى الناس حيدخلوا الجامع عشان يطلوا ؟
- ٠٨ فيه قد ايه يهود في مصر ؟
- ٠٩ الميكروفون موجود فين ؟
- ٠١٠ ايه لقب رئيس الكنيسة المصرية ؟

General questions about Frame I

- ٠١ ايه هو دين اغلبية السكان في امريكا ؟
- ٠٢ فيه مسلمين في امريكا ؟ وعددهم قد ايه ؟
- ٠٣ فيه كام في المية يهود في امريكا ؟
- ٠٤ ايه اسم المبني اللي بيطل في المسلمين ؟
- ٠٥ وايه اسم المبني اللي بيطل في المسيحيين ؟
- ٠٦ وايه اسم المبني اللي بيطل في اليهود ؟
- ٠٧ الاجازة الاسبوعية في اي يوم في مصر ؟
- ٠٨ الشوارع زحمة في مونترى ؟
- ٠٩ ايه اسم المدينة اللي شوارعها زحمة قوي في امريكا ؟
- ٠١٠ هي شوارع مونترىه أزحمة من شوارع نيويورك ؟

EXPLANATORY NOTES

1. زحمة means "crowded" and "jammed."

Example:

The street is crowded.

• الشارع زحمة

The traffic is jammed.

• المرور زحمة

2. ميكروفون has the meanings "microphone," "loudspeaker" and "public address system." The MSA word for "loudspeaker" is مكبر الصوت.

Example:

Prayers are announced in the street over a PA system.

الميكروفونات في الشارع
• بتذيع الصلاة

3. The verb اذن , "to allow," forms the root of many Arabic words.

Notice that in Egyptian the ذ sound in the first two MSA words below is pronounced د . The ذ in the last two MSA words is pronounced ز in Egyptian.

Example:

| <u>English</u> | <u>Egyptian</u> | <u>MSA</u> |
|--|-----------------|------------|
| to call for prayer (verb) | أَدِن | أَدِّن |
| minaret (noun) | مَادِنَة | مَادِّنَة |
| announcer of the hour of prayer (noun) | مُؤَدِن | مُؤَدِّن |
| official authorized by a judge to perform marriages (noun) | مَأْدُون | مَأْدُون |

4. وساعتها , "at that time," is made up of the word ساعة and the pronoun suffix ها . وساعتها has a كسرة under the ع .

Example:

The major general arrived at noon, and at that time the maneuvers started.

اللواء وصل الظهر وساعتها
المناورات ابدت .

5. a. You already know that طول has the meanings "height" and "length."

If preceded by the preposition على , it also means "immediately."

Example:

What is your height?

طولك قد ايه ؟

Go home immediately!

روح البيت على طول !

b. طول followed by a definite noun expressing time is "all."

Example:

My son stayed all day at school.

ابنى قعد في المدرسة طول
اليوم .

6. اغلبيه , the Egyptian version of the MSA اغلب , is translated "majority."

The MSA and Egyptian forms are used interchangeably.

Example:

The majority of Egyptians are Moslems.

اغلب المصريين مسلمين .
Or
اغلبية المصريين مسلمين .

DRILLS



One

Change the underlined verbs from the past tense to the present-continuous tense.

Example:

الشارع كان زحمة يوم الجمعة الظهر (Teacher)

الشارع يكون زحمة يوم الجمعة الظهر (Student)

- ٠١ احنا سمعنا المؤذن بيأدِّن في الميكرفون الصبح بدري
- ٠٢ المسلمين صلوا في الجامع والمسيحيين صلوا في الكنيسة
- ٠٣ الملازم اشترى هدايا لعيلته من الدكان ده
- ٠٤ المطليين خشوا الجامع الساعة اثنا عشر الآ عشره
- ٠٥ انت جيت الكنيسة عشان تتفرج عليها ولا عشان تطلي ؟
- ٠٦ صاحبي أدِّن النهاردة عشان المؤذن بتاع الجامع ما جاش
- ٠٧ المهندس الأمريكي شافني وأنا بُكِّلتي في المكتب
- ٠٨ صاحبي المسلمين كانوا صايمين طول شهر رمضان

Two

Follow the pattern established by the example.

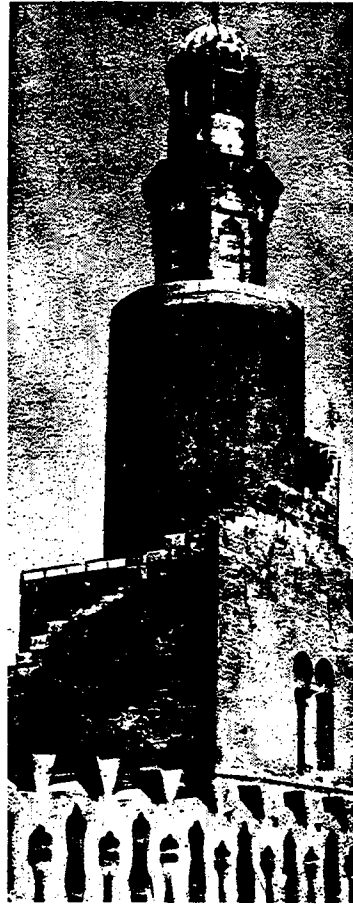
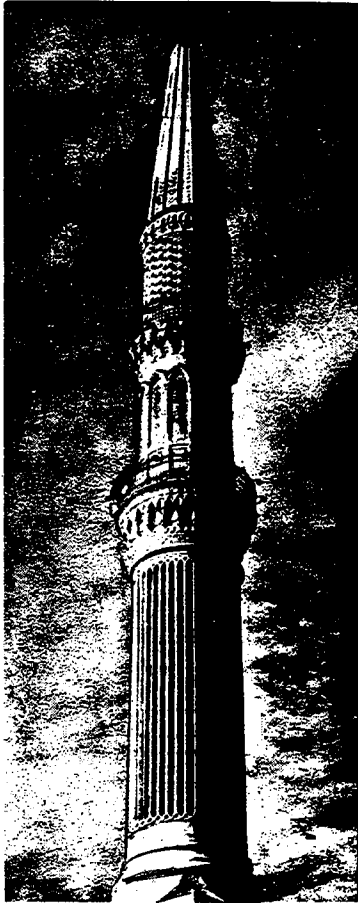
Example:

المصريين المسيحيين ٥% بس (Teacher)

قد ايه المسيحيين المصريين ؟ (Student)

- ٠١ المسيحيين المصريين تابعين للكنيسة القبطية
- ٠٢ المسلمين بيطوا في الجامع يوم الجمعة
- ٠٣ ايوه عندي صحاب كثير مسلمين

- ٠٤ المؤذن بيأذن ساعة الصلاة بالظبط .
- ٠٥ رئيس الكنيسة القبطية اسمه " البابا " .
- ٠٦ لا ، فيه عدد صغير قوى يهود في مصر .
- ٠٧ أيوه ، كل جامع فيه مادنه أو اكثر .
- ٠٨ لا ، المرور ما بيكونش زحمه بالليل .



القاهرة فيها الف مادنه - والشكل المعماري بتاع كل مادنه بيختلف عن الباقيين حسب الوقت اللي اتبنى فيه الجامع .

In Cairo, there are 1,000 minarets. The architectural design of each minaret differs from the others according to the time in which the mosque was built.

Communicative Exchanges



FRAME II

روبرت بيسأل صاحبه سمير عن التعليم الديني في المدارس الحكومية في مصر .

روبرت : هو التعليم الديني اجباري في مصر ؟

سمير : أيوه ، كل طالب في المدارس الحكومية لازم يدرس الدين بتاعه .

المسلم بيدرس الإسلام والمسيحي بيدرس المسيحية .

روبرت : ويا ترى النظام ده موجود في الجامعات كمان ؟

سمير : لأ في الجامعة الطالب بيدرس الحاجة اللي حيتخصص فيها بس .

روبرت : أمال الواحد اللي عاوز يتخصص في الدين الاسلامي بيدرس فين ؟

سمير : ممكن يدرس في معهد من المعاهد الدينية الموجودة في البلاد الكبيرة زي

القاهرة واسكندرية وطنطا . ولازم يكون حافظ القرآن كله عشان يدرس في

الأزهر .

روبرت : والطالب اللي بيتخرج من الأزهر بيشتغل ايه ؟

سمير : بيشتغل حسب تخصصه في الدراسة ، زي قاضي شرعي أو مأذون شرعي أو إمام

جامع أو مدرّس لغة عربيّة ودين في مدارس الحكومة .

TRANSLATION

Robert is asking his friend Samir about religious education in public schools in Egypt.

Robert: Is religious education compulsory in Egypt?

Samir: Yes. Every student in a public school must study his own religion. Moslems study Islam, and Christians study Christianity.

Robert: I wonder if this system applies to universities, too?

Samir: No. At the university a student studies only his area of specialization.

Robert: Then, if someone wants to specialize in Islamic religion, where will he study?

Samir: He may study in one of the religious institutes located in major cities such as Cairo, Alexandria and Tanta. (Also) he must be able to recite the whole Koran by heart in order to study at Al Azhar.

Robert: What does a graduate of Al Azhar do for a living?

Samir: He works in his field of specialization, for example, as a canonical judge, an official authorized to perform civil marriages, a prayer leader in a mosque or as a teacher of Arabic language and religion in the public schools.

Direct questions about Frame II

- ٠١ هو التعليم الديني اجبارى في الجامعة المصريه ؟
- ٠٢ الطالب المسيحي بيدرس انهو دين في المدرسة ؟
- ٠٣ اذا كان واحد عاوز يدخل الأزهر لازم يحفظ آيه ؟
- ٠٤ المعاهد الدينية موجودة فين في مصر ؟
- ٠٥ الراجل اللي بيُخْرِجُ من الأزهر ممكن يشتغل آيه ؟
- ٠٦ هو التعليم الديني اجبارى في مصر ؟
- ٠٧ خْرِجِ الأزهر بيدرس آيه ؟

General questions about Frame II

- ٠١ هو التعليم الديني اجبارى في امريكا ؟
- ٠٢ مين اللي بيُؤمِ المصلين في الجامع ؟
- ٠٣ ومين اللي بيُجَوِّزُ الناس في مصر ؟
- ٠٤ ومين اللي بيَأَدِّنُ على المَأْدِنَةَ لما بييجي ميعاد الصلاة ؟
- ٠٥ الأزهر موجود في انهو بلد ؟
- ٠٦ قول اسامي شوية بلاد كبيرة في مصر ؟
- ٠٧ فيه جامع في امريكا ؟ وفي انهو بلد ؟
- ٠٨ اذا كنت عاوز تتخصص في دراسة الدين المسيحي في امريكا حتدرس فين ؟
- ٠٩ الطالب الأمريكاني اللي عاوز يتخصص في اللغة العربية تفتكر حيدرس فين في مصر ؟

EXPLANATORY NOTES

1. To derive the active participle of a verb, use the following forms.

a. Measure-I verbs: Insert the long vowel الف after the first consonant of the past-tense verb.

| <u>Kind of Verb</u> | | <u>Past Tense</u> | | <u>Active Participle</u> |
|---------------------|---|-------------------|---|--------------------------|
| sound | → | دَخَلَ | → | دَاخِلٌ |
| | | عَرَفَ | | عَارِفٌ |
| doubled | | حَطَّ | | حَاطِطٌ |
| hollow | | نَامَ | | نَائِمٌ |
| | | غَابَ | | غَائِبٌ |
| defective | | شَوَى | | شَاوِيٌ |
| | | جَرَى | | جَارِيٌ |
| hamzated | | أَسَفَ | | أَسِيفٌ |
| | | أَكَلَ | | وَآكِلٌ |

b. All other active verbs: The active participle is derived from the imperfect tense conjugated with the pronoun هو. Substitute م /mi/ for the initial ي /yi/.

| <u>Past Tense</u> | | <u>Imperfect Tense</u> | | <u>Active Participle</u> |
|-------------------|---|------------------------|---|--------------------------|
| سَافَرَ | → | يَسَافِرُ | → | مَسَافِرٌ |
| حَدَدَ | | يَحَدِّدُ | | مَحَدِّدٌ |
| اسْتَعْمَلَ | | يَسْتَعْمِلُ | | مَسْتَعْمِلٌ |

c. Verbs ending in /a/ الف مقصوره : Replace /a/ with /i/.

| <u>Past Tense</u> | | <u>Imperfect Tense</u> | | <u>Active Participle</u> |
|-------------------|---|------------------------|---|--------------------------|
| أَتَبَّنِي | → | يَتَبَّنِي | → | مَتَبَّنِي |
| أَتَرَّبِي | | يَتَرَّبِي | | مَتَرَّبِي |
| أَسْتَنِي | | يَسْتَنِي | | مَسْتَنِي |

2. Some professions are unique to Egypt and other Islamic countries.

a. قاضي شرعي, a "canonical judge," presides over a religious court.

He passes judgment in marriage, divorce and inheritance cases in accordance with الشريعة الإسلامية, "Islamic law."

b. Although Islam lacks an ordained clergy, each mosque has a امام جامع, "prayer leader," who also teaches Koranic studies and provides religious interpretations.

c. مأذون شرعي is an "official authorized to perform marriages."

His education and prestige are less than those of a judge.

3. a. The important Islamic feasts in Egypt are عيد الأضحى, the "Feast of the Sacrifice"; عيد الفطر, the "Feast of Breaking the Fast"; and the "Birthday of the Prophet," مولد النبي .

Example:

Today is the Feast of Breaking the Fast; the Feast of the Sacrifice will come in two months.

النهاردة عيد الفطر وبعد شهرين
• حييي عيد الأضحى .

The Birthday of the Prophet is next Wednesday.

• مولد النبي يوم الأربعاء الجاي .

b. The "day before the feast" is called الوقفة , wagfa.

Example:

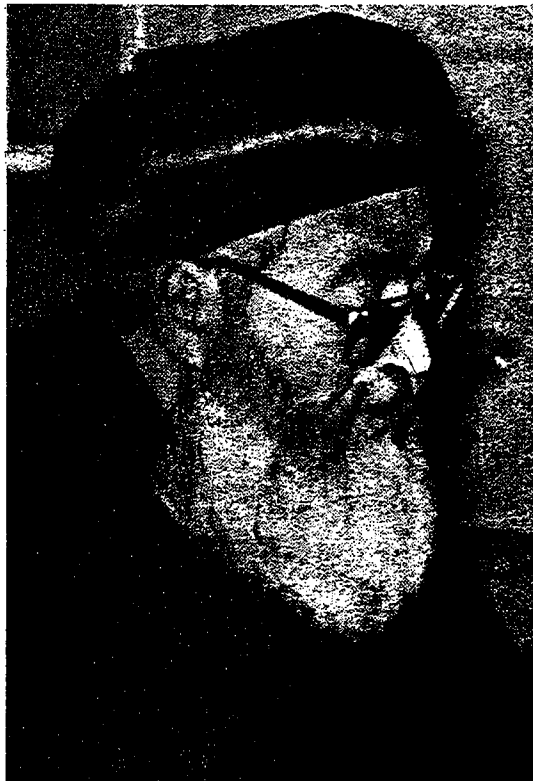
Today is the wagfa and
tomorrow is the feast.

• النهاردة الوقفة وبكره العيد

c. The greeting used on the day of the feast is كُلَّ سَنَةٍ وَإِنَّتَ طَيِّبٌ ,

"Many happy returns of the day" (literally, "May you be well every year").

A proper response is وَإِنَّتَ طَيِّبٌ , "And you, too" (literally, "And may you be well").



• قسيس قبطى لابس اللبس الرسمي اللي بيتكون من جبته سودا وعمته سودا

A Coptic priest wears formal clothes which consist of a black garment and a black turban.

DRILLS



One

Use the active participle to change the underlined verbs from the past tense to the present-continuous tense.

Example:

• ابراهيم صام النهاردة (Teacher)

• ابراهيم صائم النهارده (Student)

- ١ محمود درس الدين الإسلامي في الأزهر .
- ٢ اخويا عرف القاضي الشرعي اللي سكن جنبنا .
- ٣ صاحبنا حفظ القرآن كله .
- ٤ جون قعد في القهوة مع المدرس بتاعه .
- ٥ الأستاذ جمال اتعلم في الجامعة الأمريكية في بيروت .
- ٦ سعيد اتخصص في القضاء الشرعي .
- ٧ ابراهيم اتطوع في سلاح الطيران .
- ٨ محمود راح اسكندرية يوم الوقفه .
- ٩ سعد لازم شرب بيره الليله .

Two

Follow the pattern established by the example.

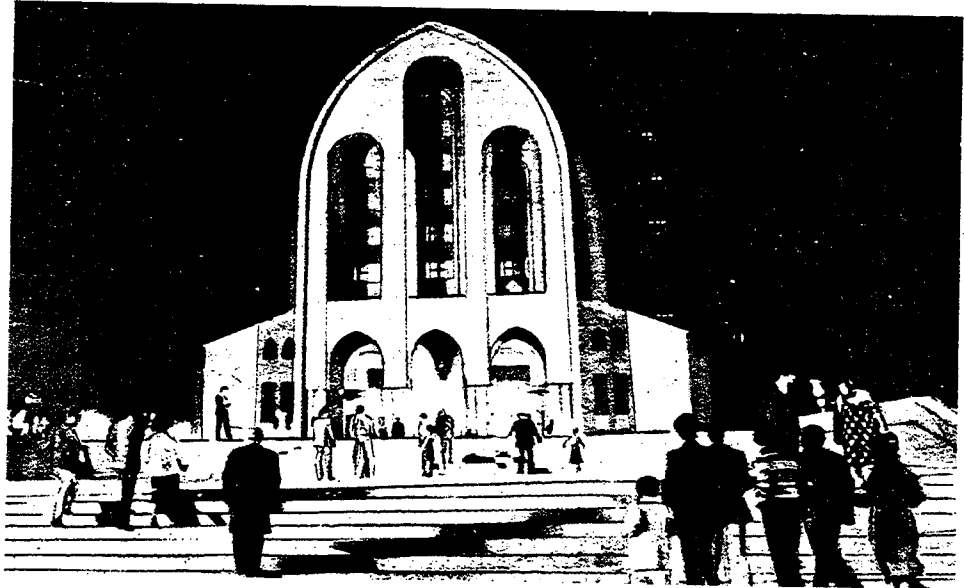
Example:

• أنا مش صائم ، أنا فاطر . (Teacher)

• انت صائم النهارده ؟ (Student)

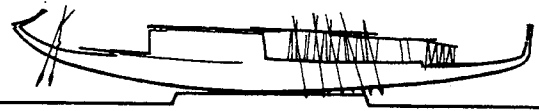
- ١ العيد بعد بكره ان شاء الله .
- ٢ لا ، ده اخويا هو اللي رايح يحج .
- ٣ ايوه ، عندي مغص واسهال .

- ٠٤ انا دارس عربي في الجامعة الأمريكية في بيروت •
- ٠٥ فاضل ثلاث أيام على العيد الكبير •
- ٠٦ ايوه شهر رمضان هو شهر الصيام •
- ٠٧ سعيد حيروح يجيب المأذون الشرعى •
- ٠٨ ايوه التعليم الدينى اجبارى في مصر •



الكنيسة المرقسيه في القاهرة

CLASSROOM EXERCISES



Exercise 1--Solve the Riddle (حلّ الفزوره)

After dividing the class into two teams, the teacher will read some facts about an unknown object or person. The team that first solves the riddle wins. Do this exercise with your book closed.

- ٠١ المكان اللي بيطلّ فيه المسلمين
- ٠٢ البلد اللي يسافروا لها المسلمين يوم العيد الكبير
- ٠٣ المكان اللي بيطلّ فيه المسيحيين
- ٠٤ جهاز بيخلّ صوتك عالي قوى
- ٠٥ مبنى عالي قوى فوق الجامع
- ٠٦ الراجل المسلم اللي بيحكم بين الناس بالشريعة الإسلامية
- ٠٧ العيد بتاع المسلمين اللي بييجي بعد شهر الصيام
- ٠٨ اليوم اللي بيكون قبل يوم العيد
- ٠٩ اليوم اللي ما بتشتغلش فيه مصالح الحكومه في مصر
- ٠١٠ أكبر وأشهر جامع في مصر وكمان فيه جامعة
- ٠١١ الكتاب الديني بتاع المسيحيين

ANSWERS

- ٠١ المسجد
- ٠٢ مكة
- ٠٣ الكنيسة
- ٠٤ الراديو
- ٠٥ المينار
- ٠٦ القاضي
- ٠٧ رمضان
- ٠٨ عيد الفصح
- ٠٩ عيد العمال
- ٠١٠ القاهرة
- ٠١١ الكتاب المقدس

Exercise 2 --Listening Comprehension

Close your book and listen to your teacher read the following dialogs. Then work with a classmate to guess the meanings of any new words. If necessary, take notes in preparation for answering the questions based on the dialogs.

Dialog 1

- روبرت : النهاردة عيد يا سمير ؟
- سمير : ايوه النهاردة العيد الكبير واسمه عيد الأضحى وده العيد اللي المسلمين بيروحوا يحجوا فيه لمكه .
- روبرت : امال امتى العيد الصغير ؟
- سمير : العيد الصغير هو عيد الفطر وده بييجى بعد شهر رمضان .
- روبرت : انا عارف ان شهر رمضان هو شهر الصيام مش كده ؟
- سمير : بالظبط والعيد الكبير بيكون دايمًا بعد العيد الصغير بشهرين .

Questions

- ٠١ ايه اسم العيد الكبير ؟
- ٠٢ عيد الفطر بييجى بعد ايه شهر ؟
- ٠٣ المسلمين بيروحوا يحجوا قي ايه عيد ؟
- ٠٤ فيه كام شهر بين العيد الصغير والعيد الكبير ؟
- ٠٥ ايه اسم الدولة اللي فيها مدينة مكه ؟
- ٠٦ يا ترى سمير عنده شغل النهارده ؟ ليه ؟

Dialog 2

- حسين : كل سنة وانت طيب يا ابراهيم *
- ابراهيم : وانت طيب يا حسين *
- حسين : انت صايم النهارده ؟
- ابراهيم : لأ والله ده انا تعبنا شوية النهارده وشريت شاي الصبح *
- حسين : لأ سلامتك ، حتروح لدكتور الشركة ؟
- ابراهيم : لأ ما فيش لزوم للدكتور دى حاجة بسيطة *
- حسين : وياترى حتصوم بكره ؟
- ابراهيم : ايوه لازم باذن الله ، ده بكره الوقفة وبعد بكره العيد *

Questions

- ٠١ هم حسين و ابراهيم موظفين في الحكومه ؟
- ٠٢ ابراهيم مش صايم ليه ؟
- ٠٣ فاضل كام يوم على العيد ؟
- ٠٤ ايه اسم العيد ده ؟
- ٠٥ حسين سأل ابراهيم يروح لأنهو دكتور ؟
- ٠٦ ابراهيم قال انه حيصوم امتي ؟
- ٠٧ اذا كنت عاوز تهنيني واحد صاحبك بالعيد تقول له ايه ؟
- ٠٨ اليوم اللي قبل العيد اسمه ايه ؟

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



Are you going to church this Sunday, Nabil?

• ايوه ان شاء الله

Which church will you go to?

• الكنيسة المرقسية للأقباط الأرثوذكس

Is it possible for me to go with you?

• ايوه ممكن , حاشوفك الساعة تمانية
• الصبح يوم الأحد

How long does the mass last?

• حوالي ساعتين ونص

OK. I'll see you on Sunday morning.

Situation 2



Where do you go for prayer on Friday, Samir?

• باروح الجامع اللي جنب البيت

When do you usually go?

• لما اسمع المأذن بيأذن في الميكروفون

Is the mosque usually crowded on Friday?

• ايوه الجامع دائما زحمه والناس بيصلوا
• قدام باب الجامع وفي الشارع كمان



How long does the prayer take?

حوالى نص ساعة •

Do you go to the mosque everyday
for prayer?

لا يوم الجمعة بس وباقي الأيام يَطْلِي في البيت •

Role Playing

Situation 1

جورج أمريكاني بيشتغل في مصر وهو دلوقتى بيزور صاحبه سمير • سمير مسلم ويحتفل
النهارده بعيد الأضحى •

George visits his friend Samir on the day of the Feast of the Sacrifice.

The two men talk about Islamic feasts and holidays in Egypt and Christian

holidays in the United States. Each student must ask at least five

questions and give an equal number of answers about the following:

| | |
|--|------------------------------------|
| Feast of the Sacrifice | عيد الأضحى |
| Feast of Breaking the Fast | عيد الفطر |
| Christmas and Easter in the United States | عيد الميلاد وعيد القيامة في امريكا |
| Fasting during the month of Ramadan | الصيام في شهر رمضان |
| Pilgrimage to Mecca | الحج لمكة |

Situation 2

نجيب مدرس لغة عربية في مدرسه حكومية في مصر • نجيب بيتكلم مع صاحبه الأمريكاني
روبرت اللي بيدرس عربي في الجامعة الأمريكيه في مصر •

Nagib teaches Arabic in a government school. He is talking to his friend

Robert, a student of Arabic at the American University in Cairo.

Two students play the roles of the two friends. Each student must use the information below to ask at least five questions and give an equal number of answers.

| | |
|--|-----------------------------|
| Religious education in Egypt | التعليم الديني في مصر |
| Religious education in the United States | التعليم الديني في أمريكا |
| Education at Al Azhar | الدراسة في الأزهر |
| Education at other Egyptian universities | الدراسة في الجامعات الثانية |

Translation Practice

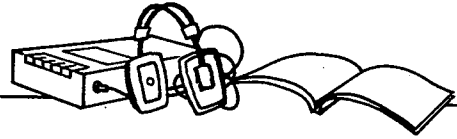
Translate the following sentences orally into English.

- ٠١ في مصر المصالح الحكومية ما بتشتغلش يوم الجمعة .
- ٠٢ البابا شنودة حيطلى يوم الحد الجاي في الكنيسة المرقسيه الجديده .
- ٠٣ اخويا ابراهيم حيدرس في الأزهر عشان يبقي امام جامع .
- ٠٤ الراجل ده حافظ القرآن كله من غير ما يروح مدرسه .
- ٠٥ الماذون ده بيدرس في الأزهر عشان يبقي قاضي .
- ٠٦ الطلاب اللي بيدرسوا عربي في جامعة جورج تاون حيزوروا الجامع اللي في واشنطن .
- ٠٧ فيه معهد ديني في طنطا اسمه المعهد الأحمدى .

Dictation Practice

Listen to your instructor read the same sentences again. Write them in SATTS.

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Use SATTSS to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded conversation; then answer the questions based on it.

١. أيه هما الاعياد المهمة عند المسلمين والمسيحيين ؟
٢. عيد القيامة بيكون في انهو شهر ؟
٣. وعيد الميلاد بيجي امتي ؟
٤. مين اللي بيبيع مندويه لحضور الأحتفالات بالأعياد ؟
٥. الأحتفالات بالأعياد المسيحية بتكون في انهو كنيسة في مصر ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

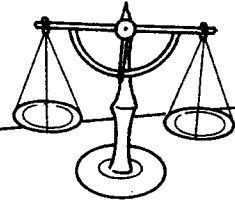
6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c



□ كحك العيد □

- .. أنا عملته صغير مخصوص . علشان إذا طلع
ناشف .. الواحد يبلعه بشوية ميه زى الإسبرين .. !!

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic questions, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

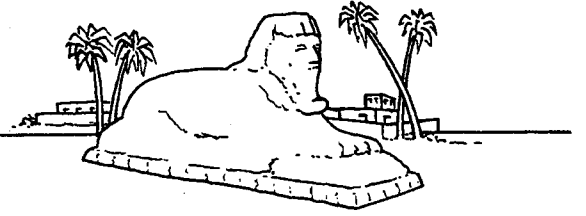
Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Use SATTS to write the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ ايه اسم اليوم اللي بييجي قبل العيد ؟
- ٠٢ حسن صايم ليه ؟
- ٠٣ حسن خروج الجامع ليه بكره ؟
- ٠٤ حسن عنده كام يوم اجازة ؟
- ٠٥ حسن حيسافر مصر امتي ؟

ENRICHMENT



A. On the eve of (عيد الفطر) وَقِفَةُ الْعِيدِ الصَّغِيرِ, the "Small Feast" (Lesser Bairan), the market becomes crowded and brisk, as on the night before Christmas in the United States. Celebrants bake كَحْكُك, "powdered sugar cookies," and وَغَرِيْبِيَّة, "shortbread cookies," in large quantities and also buy new clothes, especially for their children. It is customary to give عَيْدِيَّة, a "monetary gift," to children, houseboys and doormen.

I gave the doorman 5 Egyptian pounds and some cookies as a holiday gift.

اَنَا اَدَيْتُ الْبُؤَابَ عَيْدِيَّةً خَمْسَةً
جَنِيهِ وَشَوِيَّةً كَحْكُكُ .

B. On the eve of (عيد الأضحي) وَقِفَةُ الْعِيدِ الْكَبِيرِ, the "Big Feast" (Greater Bairan), the wealthy slaughter a lamb.

My family slaughtered a lamb for the Big Feast (literally, "on the day of the Big Feast").

• عَيْلَتِي دَبَّحَتْ خُرُوفَ يَوْمِ الْعِيدِ
Or
• عَيْلَتِي دَبَّحَتْ خُرُوفَ عَلَيِ الْعِيدِ

C. أَقْبَاطُ, "Copts," who are Christians, claim descent from the ancient Egyptians. The Coptic language, no longer spoken by the general public, is still used along with Arabic in the Coptic liturgy.

The Copts use both Coptic and Arabic in their prayers at Saint Mark's Church.

الْأَقْبَاطُ يَطْلُؤْنَ بِالْقَيْطِي وَالْعَرَبِي
فِي الْكَنِيسَةِ الْمَرْقُسِيَّةِ .

D. On the day of the national holiday شَمَّ النَّسِيمِ , Sham Al Niseem, both Moslems and Christians celebrate the beginning of spring at parks and beaches. The traditional dish of the day is فِيسِيحٌ , "salted fish" with green onions and colored eggs.

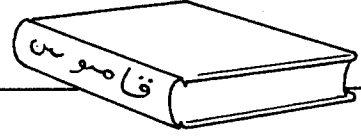
On Sham Al Niseem, people eat salted fish with green onions and colored eggs.

يوم شَمَّ النَّسِيمِ الناسُ يَأكُلُوا
فِيسِيحٌ وَيَكُلُّونَ أَخْضَرَ وَبَيْضَ مَلَوْنٍ .



- قول لي يا خويا.. هو هنا بيلونوا بيض شم النسيم..؟

VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u> | <u>ED</u> | <u>MSA</u> |
|----------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| And you, too. | | وانت طيب |
| announce the hour of prayer (to) | | أذن |
| at that time | وَسَاعَتِهَا | |
| belong to (to) | | تابع |
| Birthday of the Prophet | | مولد النبي |
| canonical judge | | قاضي شرعي |
| Christmas | | عيد الميلاد |
| Copt(s) | | قبطي - اقباط (ج) |
| day before the feast | وَقْفَهُ الْعِيدِ | |
| Easter | | عيد القيامة |
| Feast of Breaking the Fast | | عيد الفطر |
| Feast of the Sacrifice | | عيد الأضحي |
| Friday sermon | | خطبة الجمعة |
| His Holiness the Pope | | قداسة البابا |
| Koranic verses | | آيات قرآنيه |
| lead a prayer (to) | | أَمُّ |
| Many happy returns of the day. | | كُلَّ سَنَةٍ وَاِنَّتَ طَيِّبٌ |

| <u>ENGLISH</u> | <u>ED</u> | <u>MSA</u> |
|--|----------------------|----------------------------|
| Mecca (name) | | مَكَّة |
| microphone, loudspeaker, PA system | مِيكْرُوْفُون | |
| minaret | مَادَنَه | |
| official authorized to perform Moslem marriages | | مَأذُون شَرَعِي |
| orthodox | | أَرْثُوْدُكْس |
| pray (to) | | صَلَّى |
| prayer leader | | إِمَام جَامِع |
| religion(s) | | دِين - أَدْيَان (ج) |
| religious institute | | مَعْبَد دِينِي |
| Saint Mark's Church | | الْكَنِيسَة الْمَرْقَسِيَه |
| title(s) | | لَقَب - الْقَاب (ج) |
| town(s); city, cities | بَلَدٌ - بِلَادٌ (ج) | |

LESSON 38

CUSTOMS



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to describe:

- Acceptable and unacceptable social behavior.
- An Egyptian wedding party.

Communicative Exchanges



FRAME I

علي لاحظ ان صاحبه البرت كان زعلان شويه عشان حاجة حصلت بينه وبين صاحبه
المصري حسن .

- علي : مالك ، زعلان ليه ؟ بآين عليك مش مبسوط .
- البرت : امبارح عزمت حسن على الغدا وجه متأخر نعن ساعه .
- علي : ما تزعلش دي عادة يتحصل بين الاصحاب .
- البرت : اللي اكثر من كده لما قدمت لحسن طبق اكل ، كل منه شوية وساب شويه .
- علي : ما تزعلش التصرف ده بيدل على انك قدمت كفايه لدرجه ان حسن ما قدرش
يخلص كل الاكل .
- البرت : وبعد الغدا حبيت استريح وعشان كده حطيت رجلي على الترابيزة، عارف حصل
ايه ؟
- علي : طبعا حسن زعل منك .
- البرت : بعد كده انا دسنت على لقة عيش عفواً ، حسن زعل واستاذن ومشي .
- علي : حرام تدوس على العيش ، كان لازم تقول استغفر الله العظيم .
- البرت : انا ما كنتش اعرف ان تصرفاتي دي حترعل حسن مني .
- علي : آديك عرفت اهو . ما تزعلش بكره حسن يرجع ويكلمك تاني .



TRANSLATION

Ali observed that Albert was a little upset because something happened between him and his Egyptian friend Hasan.

Ali: Why are you mad? It seems that you are unhappy.

Albert: Yesterday I invited Hasan to lunch, and he came half an hour late.

Ali: Don't get mad. This (is a habit that) happens between friends.

Albert: Moreover, when I offered Hasan a dish of food he ate a little bit and left some.

Ali: Don't be upset. This behavior indicates that you offered so much (enough to the extent) that Hasan couldn't finish all the food.

Albert: And after lunch I like to relax. That's why I put my legs on the table. Do you know what happened?

Ali: Of course. Hasan got mad at you.

Albert: After that I accidentally stepped on a piece of bread. Hasan got mad and excused himself and left.

Ali: Stepping on (a piece of) bread is a sin. You should say, "I ask the great God's forgiveness."

Albert: I didn't know that my behavior would upset Hasan.

Ali: Now you've learned. Don't get upset. Tomorrow Hasan will come back and talk to you again.

Direct questions about Frame I

- ٠١ البرت عزم حسن على الغدا وَلَا على العشا ؟
- ٠٢ حسن جه قبل الميعاد وَلَا بعد الميعاد ؟
- ٠٣ حسن اكل كُلُّ الأكل اللي قدموله البرت ؟
- ٠٤ الأكل اللي قدمه البرت لحسن كان كفاية ؟
- ٠٥ ايه اللي عمله البرت عشان يستريح بعد الغدا ؟
- ٠٦ مين اللي داس على لقمة العيش ؟
- ٠٧ ليه حسن استأذن من البير ومشي ؟

General questions about Frame I

- ٠١ انت زعلان وَلَا مبسوط ؟
- ٠٢ اذا كنت مبسوط قول انت مبسوط ليه ؟
- ٠٣ اذا كنت زعلان ، قول انت زعلان ليه ؟
- ٠٤ المدرّس يتأعك مبسوط منك ؟
- ٠٥ صاحبك اللي جنبك مبسوط وَلَا زعلان ؟
- ٠٦ انت حتعزمني على الغدا امتي ؟
- ٠٧ اذا عزمتني على الغدا ، تفتكر اني حاجي في الميعاد بِالظبط ؟
- ٠٨ لما تقدم طبق أكل لواحد مصري تفتكر حياكل كُلُّ اللي في الطبق ؟
- ٠٩ لما المصري يسيب شوّيه أكل بعُد الغدا ، ده يدُلُّ على ايه ؟
- ١٠ لو حطّيت رجلك على المكتب قدام واحد مصري حيزعل وَلَا حيتبسَط ؟
- ١١ تقول ايه لما تدوس على لقمة عيش ؟
- ١٢ انت بتتقدم الاكل لضيوفك ، في فنجان وَلَا في طبق وَلَا في ورقه ؟

EXPLANATORY NOTES

1. To describe someone's feelings, use the expression **بَيِّنْ عَلَيَّ** , "It seems that...", plus the active participle.

Example:

It seems that you are unhappy.

• بَيِّنْ عَلَيَّكَ زَعْلَانٌ .

It seems that she is happy.

• بَيِّنْ عَلَيْهَا فَرَحَانَهُ .

2. **لُقْمَةٌ** and **لُقْمَةٌ عَيْشٌ** both mean a "piece of bread." **حِتَّةٌ عَيْشٌ** is used interchangeably with **لُقْمَةٌ عَيْشٌ** .

Example:

Have a bite (piece of bread) with me, Hasan.

• كُلْ مَعِيَ لُقْمَةً يَا حَسَنَ .

The boy stepped on a piece of bread.

• الْوَلَدُ دَاسَ عَلَى حِتَّةٍ عَيْشٍ .

3. **طَبَقٌ** is "dish" and "plate." Its plural is **أَطْبَاقٌ** .

Example:

Some Egyptians eat together from one dish.

• بَعْضُ الْمِصْرِيِّينَ يَأْكُلُونَ مَع بَعْضٍ فِي طَبَقٍ وَاحِدٍ .

The waiter left the plates on the table.

• الْجَرَسُونَ سَابَ الْأَطْبَاقَ الْوَسِخَةَ عَلَى التَّرَابِيزِ .

4. **عَادَةٌ** is "habit" and "custom." Its plural is **عَادَاتٌ** .

Example:

Hasan has the habit of smoking cigarettes.

• حَسَنٌ عِنْدَهُ عَادَةٌ شُرْبِ السِّجَائِرِ .

Tell me something about (the) Egyptian customs.

• كَلِّمْنِي عَنِ الْعَادَاتِ الْمِصْرِيَّةِ .

Drinking tea is an Egyptian custom.

• شُرْبُ الشَّايِ عَادَةٌ مِصْرِيَّةٌ .

5. تَقْلِيدٌ has the meanings "custom" and "imitation."

Example:

I learned some facts about
Egyptian customs.

اتعلمت شوية حاجات عن التقاليد
المصرية .

This plane is a copy (an imitation)
of the MiG.

الطيارة دي تقليد الطيارة
الميج .

6. رِجْلٌ means "leg" and "foot." صَابِعُ رِجْلٍ is "toe."

Example:

Don't put your leg on the
table.

• ما تحطش رِجْلَكَ على الترابيزة

He stepped (with his foot) on
a piece of bread.

• داس برِجْلُهُ على لُقْمَةِ عَيْشٍ

My toe (literally, "finger
of my foot") hurts.

• صَابِعُ رِجْلِي بيؤوجني

7. كَفَايَةٌ means "sufficient" and "enough."

Example:

The food isn't sufficient.

• الأكل مش كفاية

Enough eating!

• كفاية أكل!

8. حَالِلٌ is translated "permitted" and "permissible," and its opposite,
حَرَامٌ , means "prohibited" and "sin." Both words are used only in
religious contexts.

Example:

Eating meat is permissible.

• أكل اللحم حلال

Getting angry is a sin.

• حرام تزعل

9. a. أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ , "I ask God's forgiveness," is recited after committing a sin.

Example:

I ask God's forgiveness. I drank an alcoholic beverage.

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ ، أَنَا
شَرِبْتُ خَمْرَهُ .

- b. استغفر الله العظيم expresses humbleness in response to a compliment. For instance, when a guest compliments the generosity of a host, the host might respond:

Example:

I ask God's forgiveness;
it is our duty.

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ ، دَهْ وَاجِبْ
عَلَيْنَا .

10. In a previous lesson you learned that دَرَجَةٌ means "degree" and "grade." When preceded by the preposition لِـ , لِدَرَجَةٍ means "to the extent."

Example:

I got good grades on
the examination.

أَنَا خَدْتُ دَرَجَةً كَوَيْسَةً فِي الْإِمْتِحَانِ .

He ate so much (to the extent)
he got sick.

أَكَلَ كَثِيرًا لِدَرَجَةٍ أَنَّهُ تَعَبٌ .

11. a. عَفْوًا means "unintentionally."

Example:

I unintentionally stepped on
a piece of bread.

أَنَا دُسْتُ عَلَى حِجَّةٍ عَيْشٍ عَفْوًا .

- b. عَفْوًا , meaning "don't mention it" and "not at all," is used as a response to "thank you."

Example:

Thank you for the coffee.

شُكْرًا عَلَى الْقَهْوَةِ .

Don't mention it.

عَفْوًا .

12. In MSA, **مَا** means "money." In Egyptian, when intoned as a question, **مَا** plus a pronoun suffix means "What is the matter?" and "What is wrong?"

Example:

What is the matter with you today?

• مَاكَ الشَّهَادَةُ .

13. **لَمَّا**, a conjunction, means "when." It may occur before or between two clauses. Notice that the tense of the verbs in both clauses is always the same.

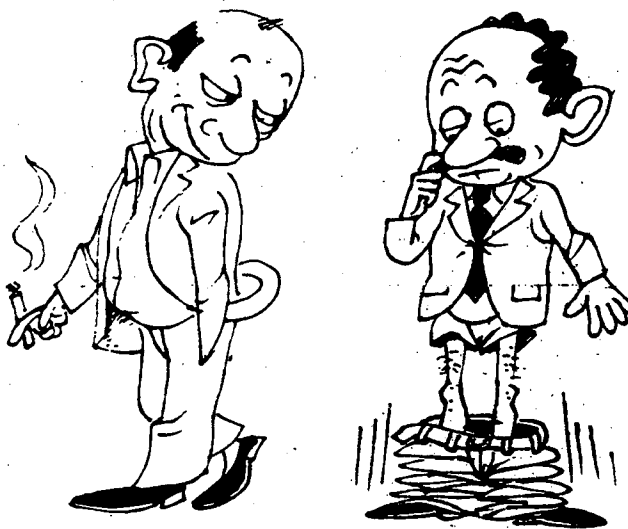
Example:

After (when) he drinks beer, he becomes very happy.

• لَمَّا شَرِبَ بِيْرَهُ ، بِيْنَبَسَطُ قَوِي .

The students were unhappy when the teacher gave them homework.

التَّلَامِيذُ زَعَلُوا لَمَّا أَدَاَهُمُ الْوَأَجِبُ .



الْبِنْتَظُونَ وَقِعْ عَفْوًا

DRILLS



One

Use the active participle to change the underlined verbs from the past-perfect tense to the present-continuous tense.

Example:

- (Teacher) • البرت زعل من صاحبه حسن
- (Student) • البرت زعلان من صاحبه حسن
- ١ الراجل فرح عشان حيشتغل في البنك
- ٢ محمود ساب الأكل وقعد يقرأ
- ٣ حسن جه الشغل متأخر نص ساعه
- ٤ استغفر الله العظيم !! الولد داس على لقمة العيش
- ٥ الرقيب حط رجليه على المكتب ومحمود زعل منه
- ٦ ا حنا كلنا كلنا من طبق واحد
- ٧ اخويا سافر مصر مع صاحبه الامريكانيه
- ٨ انتو مش شريتو وكلتو عندنا امبارح ؟ هو كل يوم ؟

Two

Complete the following sentences.

Example:

- (Teacher) •••• لما شرب بييره
- (Student) • لما شرب بييره بقي مبسوط قوى
- ١ لما ترجع من السفر ••••
- ٢ لما تشوف القائد ••••
- ٣ •••• لما كلوا الكنافة بتاعة محمود

- ٠٤ انا تعبنا قوى لدرجة انى
 ٠٥ صاحبه زعل منه لَمَّا
 ٠٦ كل لقمه واحده من الطبق وبعدين
 ٠٧ لو محمود راح المدرسة النهارده
 ٠٨ سعيد كان زعلان منى وبعد كده



رقاصه مع فرقة مزيكه

Communicative Exchanges



FRAME II

علي بيشرح بعض العادات عن الافراح المصريه لصاحبه البرت .

البرت : هوّ ده فرح أخوك ؟

علي : ايوه ده فرح أخويا ، حيثجوز النهارده ، الفرّح حلّو مش كده ؟

البرت : حلّو قوي ... أمال فين العريس والعروسة ؟

علي : بيستعدّوا للزفة .

البرت : فيه ناس كتير قوي هنا ، مين همّ الناس دُول ؟

علي : معظمّ الناس دُول قرّايب العروسة والعريس وصحابهم .

البرت : قلّ ليّ ليه السّتات قاعدّين جوة الشادر والرجّاله برّة الشادر ؟

علي : ممّنوع الاختلاط بين السّتات والرجّاله .

البرت : يا عليّ فيه واحد جايّ ومعاها صينيّة عليها كبايات ، ايه ده نبييت ؟

علي : استغفرّ الله العظيم ، ده شربّات خدّ كبايه واشربّ .

البرت : مشّ حشربّ نبييت ؟

علي : لا النبييت حرامّ استنّى بعدّ الفرّح آخذك ونروح الكازينو .

البرت : فاضلّ كتير لحدّ العروسة ما تطلعّ ؟

علي : افتكرّ ان المأذون بيكتب الكتاب دلوقتيّ على العروسة والعريس .

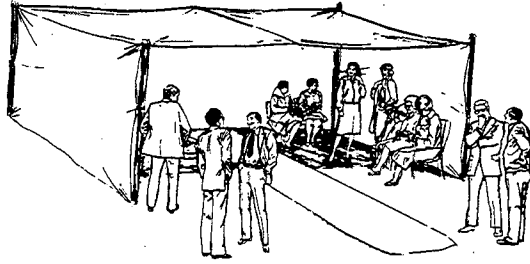
البرت : انا مشّ فاهمّ .

علي : بعدّين افهمكّ .

البرت : أهمّ العروسة والعريس داخلينّ عشان يقعدوا على الكرّاسي بتاعّتهم . الناس

قامت والسّتات يتزغرت .

علي : الزفة حتبتديّ دلوقتيّ .

TRANSLATION

Ali explains some Egyptian wedding customs to his friend Albert.

Albert: Is this your brother's wedding?

Ali: Yes, this is my brother's wedding. He'll be married today. Isn't the wedding beautiful?

Albert: Very good, but where's the bride and groom?

Ali: They're preparing themselves for the wedding ceremony.

Albert: There are many people here. Who are these people?

Ali: Most of them (these people) are relatives and friends of the bride and groom.

Albert: Tell me, why are the women sitting in the pavilion and the men outside?

Ali: The mixing of men and women is prohibited in our culture.

Albert: Ali, (there is) a person (who) is coming and carrying (with him) a trayful of glasses. What is it? Is it wine?

Ali: Ask God's forgiveness. This is a sweet punch drink (like Kool-Aid or Tang). Have a glass!

Albert: Aren't we going to drink wine?

Ali: No, drinking wine is a sin. Wait until the wedding is over; then I'll take you to a nightclub.

Albert: Will it be long till the bride comes out?

Ali: I think that the judge is processing the marriage contract now (in the presence of the bride and groom).

Albert: I don't understand.

Ali: I'll explain later.

Albert: (Here's) the bride and groom approaching their chairs. (The) people are rising and the women are trilling cries of joy.

Ali: The final ceremony will start now.

Direct questions about Frame II

- ٠١ مين اللي حيتجوز علي وَلَا أَخُوهُ ؟
- ٠٢ البرت إْتَبَسَطَ من الفَرْحِ ؟
- ٠٣ كان فيه ناس كتير في الفَرْحِ ؟
- ٠٤ الناس اللي كانوا في الفَرْحِ قَرَابِيبِ مين ؟
- ٠٥ ليه السَّتَاتُ قَاعِدِينَ بَعِيدِينَ عَنِ الرِّجَالِ فِي الفَرْحِ ؟
- ٠٦ بيقَدِّمُوا نَبِيئًا وَلَا شُرْبَاتِ فِي الفَرْحِ ؟
- ٠٧ يعني ايه زِفَةَ الفَرْحِ إِبْتِدَاتِ وَالسَّتَاتِ بِيَزْعُرْتُوا ؟
- ٠٨ كان فيه رَقَاصَاتِ فِي الفَرْحِ ؟

General questions about Frame II

- ٠١ شُفْتُ فَرْحَ مِصْرِي قَبْلَ كِدِّهِ ؟
- ٠٢ تِحِبُّ تَشُوفَ فَرْحِ مِصْرِي ؟
- ٠٣ امتي شُفْتُ فَرْحَ امْرِيكَانِي وَكَانَ فَرْحَ مِينِ ؟
- ٠٤ السَّتَاتُ بِيَتَّقَعِدُ مَعَ الرِّجَالِ فِي الفَرْحِ الامْرِيكَانِي ؟
- ٠٥ ليه السَّتَاتُ وَالرِّجَالُ بِيَقْعِدُوا جِمْبِ بَعْضِ فِي الفَرْحِ الامْرِيكَانِي ؟
- ٠٦ عندكم فِي تَقَالِيدِكُمْ حَاجَةٌ اسْمُهَا زِفَةُ العُرُوسَةِ ؟
- ٠٧ انت كنتِ عَرِيْسَ ؟ وَامْتِي بِالطَّبُّ ؟
- ٠٨ بِيَتَشْرَبُوا اِيهِ فِي افْرَاحِكُمْ ؟ بِيَتَشْرَبُوا شُرْبَاتِ بَرُّضِهِ ؟
- ٠٩ بِيَتَشْرَبُ الشَّايَ فِي اِيهِ ؟
- ١٠ المِصْرِيِّينَ بِيَشْرَبُوا الشَّايَ فِي اِيهِ ؟
- ١١ الاِخْتِلَافُ بَيْنَ الرِّجَالِ وَالسَّتَاتِ حَرَامٌ عِنْدَ المِصْرِيِّينَ ؟
- ١٢ النَّاسُ اللِّي بِيَزُوحُوا الفَرْحَ بِيَبْقُوا مَبْسُوطِينَ وَالزَّعْلَانِيْنَ ؟

EXPLANATORY NOTES

1. فَرِحَ means "to be happy." فَرَحٌ is "happiness" and "wedding."

Example:

I was happy when I saw
you.

• اَنَا فَرِحْتُ لَمَّا شَفْتُكَ •

Tomorrow is Hasan's wedding.

• فَرَحٌ حَسَنٌ بُكْرَةً •

2. قَرِيبٌ means "relative" (قَرَائِبٌ [pl.]).

Example:

The groom is a relative
of the bride.

• الْعَرِيسُ قَرِيبٌ الْعُرُوسَةِ •

All my relatives are in the
wedding party.

• قَرَائِبِي كُلُّهُمْ فِي الْفَرَحِ •

3. a. سَيِّدَةٌ , "lady," is an MSA word. Its Egyptian equivalent is سَيَّةٌ
(سَيَّاتٌ [pl.]).

Example:

The lady of the house
is not available now.

• سَيَّةُ الْبَيْتِ مَشْ مَوْجُودِهِ دَلُوقْتِي •

All the ladies in the
wedding party danced.

• كُلُّ السَّيَّاتِ رَقَصُوا فِي الْفَرَحِ •

- b. سَيَّةٌ also means "grandmother."

Example:

My paternal grandmother
died yesterday.

• سَيَّةِي أُمُّ أَبِييَا مَاتَتْ أَمْبَارِحَ •

4. **يُعْنِي** is "It means...." When followed by **إِيه**, it is translated "What is the meaning of...?"

Example:

It means that men and women don't mix.

يُعْنِي مَا فِيشِ اخْتِلاطَ بَيْنِ الرِّجَالِ وَالسِّتَاتِ .

What is the meaning of "schnook"?

يُعْنِي إِيه "schnook" ؟

5. **كِبَايَه** is "glass." Its plural is **كُبَايَات**.

Example:

Hasan! Bring some (a glass of) sweet drink.

هَاتِ كِبَايَةَ شَرِبَاتٍ يَا حَسَنَ .

Egyptians drink hot tea from glasses.

المصريين ييشربوا الشاي السُّخُنَ فِي كُوبَاتٍ .

6. You know that in Egyptian the MSA **ذ** becomes either **د** or **ز**.

The MSA word **نَيْدٌ**, "wine," is an exception. In Egyptian it is pronounced **نَيْتٌ** with a final **ت**.

Example:

Wine is forbidden, but you'll find it at grocery stores.

النبييت حرام ولكن حتلاقيه في دكان البقال .

7. **رَفَه**, meaning "procession," is the final phase of the wedding ceremony.

Example:

I'll watch the procession; then I'll go home.

أنا حاتفرج على الزفة وبعدين حاروح .

DRILLS



One

Make up questions for the answers below.

Example:

- لَأَ ، فِي الْفَرْحِ مَا فِيشِ اخْتِلَاطَ بَيْنِ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ . (Teacher)
• فِيهِ اخْتِلَاطَ بَيْنِ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ فِي الْفَرْحِ ؟ (Student)

- ١ عَاوَزَ أَشْرَبَ شَرِبَاتِ الْفَرْحِ .
- ٢ أَيُّوهُ ، الْعَرِيسِ قَرِيبُ الْعُرُوسِ .
- ٣ لَأَ ، مَا فَهْمْتِشِ حَاجَهُ .
- ٤ قَدِّمِ لَنَا الْأَكْلَ فِي أَطْبَاقِ حَلْوِهِ قَوِي .
- ٥ شَرِبُوا نَبِيئِ فِي الْكَازِينِ .
- ٦ عَشَانِ جِهَ الشُّغْلِ مُتَأَخَّرِ سَاعَهُ .
- ٧ مُحَمَّدِ اتَّجَوَّزَ فِي سَنَةِ ١٩٧٩ .
- ٨ الشَّيْخُ حَسَنٌ هُوَ الْمَأْدُونُ الَّذِي كَتَبَ الْكِتَابَ .

Two

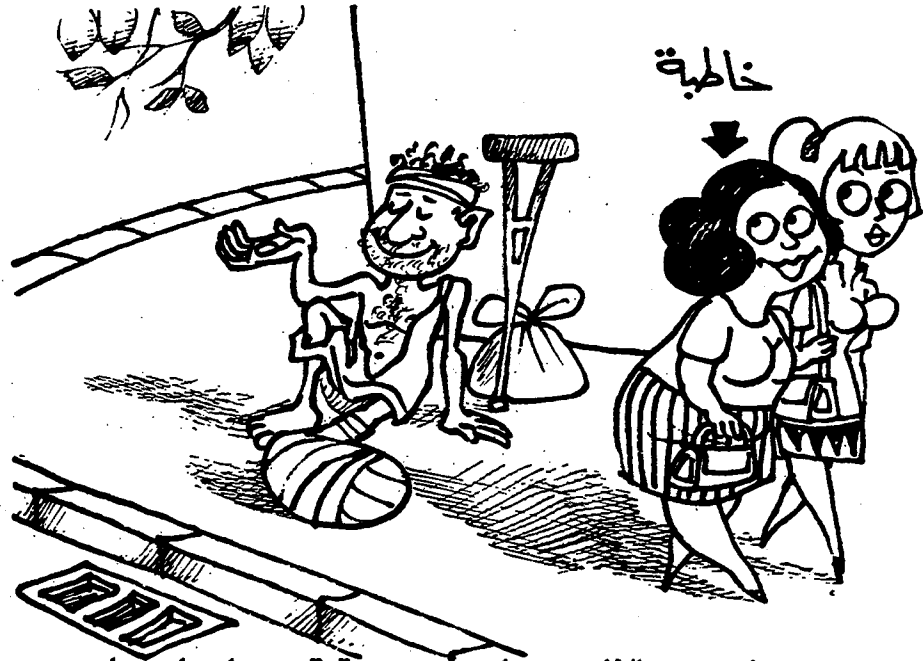
Negate the following sentences.

Example:

- فِيهِ اخْتِلَاطَ بَيْنِ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ هُنَا . (Teacher)
• مَا فِيشِ اخْتِلَاطَ بَيْنِ الرَّجَالِ وَالسِّتَاتِ هُنَا . (Student)

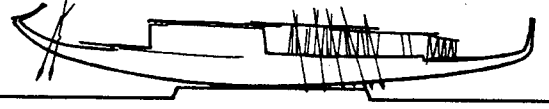
- ١ أَنَا شَرِبْتُ كُبَايَةَ شَرِبَاتِ وَكَلْتُ طَبَقَ كُنَافِهِ .
- ٢ هُوَ سَابَّ أَكْلَ كَثِيرِ فِي الطَّبَقِ بَتَاعِهِ .
- ٣ أَنْتِ عَزَمْتَ الضِّيُوفَ الْأَمْرِيكَانَ عَلَى فَرَّكَ .

- ٤ دول قرايب عروسة اخويا محمود •
- ٥ كانوا شايلين صواني عليها كُبايات كتيره •
- ٦ المأذون كتب كتاب الست سميره امبارح •
- ٧ الرجاله قاعدين جوه الشادر مع الستات •
- ٨ جون مبسوط عشان معزوم على فرج مصرى •
- ٩ سعيد اتجوز قريبتة في سنة ١٩٧٥ •



- .. بيلعب بالفلوس لعب .. حقيقي راجل ملو
هدومه .. !!

CLASSROOM EXERCISES



Listening Comprehension

1. Close your book and listen to the following passages. Take notes if necessary. Then work with a classmate to guess the meanings of new words from their contexts. If you are not sure of the meanings, check the English translation. Make up some questions similar to those below.

- ٠١ عيلة العريس يتزور عيلة العروسة ليه قبل الجواز ؟
- ٠٢ ايه الحاجات اللي بيفضلها العريس المصري في العروسة ؟
- ٠٣ ليلة الفرغ اسمها ايه ؟
- ٠٤ الشادر معمول من ايه ؟
- ٠٥ أرض الشادر عليها ايه ؟

٠١ العريس المصري بيفضل انه يتجوز عروسة بكر وتكون جלוه ومن عيله كويسة وأقرب منه في السن . ولما العريس يلاقي البنت اللي يتعجبها يطلب من ابوه أو اكبر واحد في عيلته انه يزور عيلة العروسة عشان يطلب ايدها ويعددين العيلتين مع بعض بيحددوا ميعاد لكتب الكتاب .

٠٢ والأصلاح كتب الكتاب يعني كتابة عقد الجواز حسب الشريعة الإسلامية . وفي الغالب العريس والعروسة ما بيعيشوش مع بعض بعد كتب الكتاب . اغلب العرسان بيعيشوا مع بعض بعد الفرغ وبعدما كل الأهل والأصحاب يشربوا الشربات ويباركولهم . وليلة الفرغ عند المصريين اسمها ليلة الدخلة وهي الليلة اللي بيدخل فيها العريس على عروسته .

٣. الأفراح وكل المناسبات الاجتماعية الثانية يتتعمل في شواذر . والشادر في
 مصر عبارة عن خيمة كبيرة شغل يد ومتكونة من حثت قماش كثيرة وكل حث مشغولة
 بالالوان الخضرة والبيضة والحمره . وأرض الشادر من جوه بتكون متغطيه بالسجاد
 والشادر كله متزين بالأعلام ومتنور بانوار كثيرة .

TRANSLATION

1. Any Egyptian groom prefers a beautiful virgin bride of honorable descent and younger than he is. After the groom has chosen his mate, his father or elder member of his family contacts the woman's family and asks for her hand. Together the two families decide on a date to draw up the marriage contract.

2. كَتَبَ الْكِتَابَ means "concluding the Moslem marriage contract" (literally, "writing the book"). The contract is usually drawn up before the الفرج, "wedding ceremony," takes place. Newlyweds move to their home after the ceremony and after being blessed by friends and relatives. The "night of the wedding ceremony" is لَيْلَةُ الدُّخَانِ (literally, "entering night").

3. Weddings and other social events are usually held in a pavilion. An Egyptian pavilion is a large tent handmade from many pieces of cloth and embroidered in red, white and green. Its interior, spread with wall-to-wall carpet, is decorated with flags and illuminated to fit the occasion.

2. Close your book and listen to the following passage. Take notes if necessary. Then make up questions based on the passage to converse with your classmates.

امبارح انا كنت في فرح حسن الموظف في السفارة الأمريكية ، وعروسته سميرة بنت
الدكتور سليمان اللي بتشتغل معايا في شركة الطيران • الفرح ابتدا الساعة سبعة
ونصف وانا رح فرح متأخر عشر دقائق •
لما وصلت بيت الدكتور سليمان لقيت شادر الفرح قدام البيت • ولما دخلت
الشادر قابلت قراب العروسة والعريس وسلمت عليهم وقلت لهم مبروك • والساعة
ثمانية تقريبا اتعشيت وشربت الشربات وطبعا اتفرجت على الزفة والرقص • والساعة
حداشر قابلت ابو العروسة وأمها وباركت لهم ، وبعد نص ساعة سلمت على حسن وسميره
وقلت لهم الف مبروك وعقبال البكاري ، وبعدين روت •

Role Playing

Situation 1

You are a captain in the army. You are visiting the father of your girl friend Samira to ask for her hand. Student 1 plays the role of the captain, and Student 2 is the father who asks many questions about the future groom's place of work, salary, number of years in the army and family.

Situation 2

Yesterday you attended a wedding party for Hasan and Susan, Doctor Smith's daughter. The bride was beautiful, and the wedding was a fantastic success. Many people were invited to the party. Most were relatives of the bride and groom; only a few were friends. Today you meet your colleague Ali in your office, and as usual, he asks you questions about what you did yesterday. Carry on a conversation with him.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



انا عاوز اعزمك بكرة على الغدا .

Of course. I'd be honored.

طيب انا حستناك بكرة في البيت الساعة ٢ بالظبط .

I may come 10 minutes late.

طيب انا حستناك .

But I have to excuse myself to go to a wedding party.

انت رايح فرح ؟ فرح مين ده ؟

Mr. Smith's daughter.

طبعاً ده فرح امريكاني ؟

No. It's an Egyptian-American wedding.

ليه ، العريس مصري ؟

Of course, he's an Egyptian engineer.

ولازم تكون في الفرحة الساعة كام ؟

At 4:30 p.m.

طيب ممكن تستأذن بعد الغدا على طول .

Situation 2



عجبتك اسكندرية يا جودي ؟

Yes, it's a very nice city.

وامتى حتروحي الأقصر واسوان ؟

I'll go next week. Do you want to come with me?



طبعاً ، ده أنا أحب اكون معاك
كل ساعة وكل يوم .

What do you mean?

يعني أنا بأجيبك وعايز اتجوزك
يا جودي . انت موافقة ؟

I can't answer right away.
Please give me time. I'll
see you tomorrow.

تحيي شروح نتعشى في كازينو
شهر زاد الليلة ؟

Thank you very much, but I
can't. I must call my
family in California tonight.

طيب ، مع السلامه .

Good night.

Translation Practice

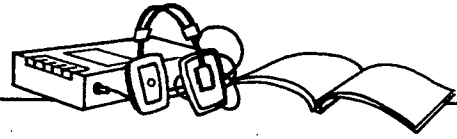
Translate the following sentences orally into English.

- ٠١ خلاص انا حأتجوز فاطمة الموظفة اللي بتشتغل في السفارة .
- ٠٢ أنا كلّمْتها من شهرين وهي موافقة على كل حاجة .
- ٠٣ وحأروح مع ابويا عشان اقابل ابوها وأطلب إيدها منه .
- ٠٤ ان شاء الله كتب الكتاب حيكون قريباً والفرح حيكون قبل آخر السنة .
- ٠٥ بس أنا وفاطمة لازم نسكن في بيت كبير عشان عندنا حاجات كتيرة .
- ٠٦ واذا ما لقيتس بيت كبير قبل آخر السنة يبقى حنسكن مع عيلتى .
- ٠٧ ولو فاطمة ماوافقتش يمكن نسكن مع عيلتها .

Dictation Practice

Listen to your instructor read the same sentences again. Write them in
SATTS.

HOMWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Use SATTSS to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

- ٠١ لما زعلت امبارح عملت ايه ؟
- ٠٢ رُوِّحْتِ البيت الساعة كام امبارح ؟
- ٠٣ افْتَكَّرْتِ مين وانت في البيت ؟
- ٠٤ انت عزمت صاحبك الامريكاني على الغدا وَلَا العشا ؟
- ٠٥ تفتكر البير حيعمل ايه ؟

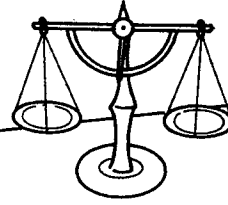
Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Use SARTS to write the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ انا عزمت كام واحد من صحابي ؟
- ٠٢ اللي عزمتهم كانوا رجالة والا ستات ؟
- ٠٣ عزمتهم على الغدا والآ العشا ؟
- ٠٤ قدمت لهم ايه ؟
- ٠٥ قالوا عاوزين يشربوا ايه ؟
- ٠٦ قالوا ايه لما سألتهم تشربوا نبيت ؟
- ٠٧ تفتكر صحابي كانوا بيتصرفوا زي المصريين والا زي الامريكان ؟

ENRICHMENT



A. Before the wedding

عَزَابٌ means "bachelor" (عُرَابٌ [pl.]). Most Egyptian males start to think of getting married when they reach 30.

B. At the wedding

1. When you congratulate the bride and groom or their parents, you may say:

Blessed is the marriage.
Or
Congratulations on the marriage.

• مَبْرُوكَ الْجَوَّازِ .
Or
• تَهَانِينًا عَلَى الْجَوَّازِ .

You may add:

May your firstborn follow soon.

• وَعُقْبَالَ الْبَكَارِيِّ .

Their response may be:

God bless you.

• اللَّهُ يَبَارِكُ فِيكَ .

2. If you are a bachelor, you may be told:

We hope that the same will happen to you.

• عَقْبَالِكَ .

If you are married and have children:

We hope that the same will happen to your children.

• عَقْبَالَ وِلَادِكَ .

3. عَوَالِمٌ (عَوَالِمٌ [pl.]) is translated as the "dancer who entertains at wedding parties." Some years ago the dancers all lived on a certain street in Cairo and were not socially respected.

4. فِرْقَةُ الْمَرْيَكَةِ, the "entertainer's band," is composed of فِرْقَةٌ, "band," and مَرْيَكَةٌ, "music." During the procession and throughout the rest of the evening, the couple's friends and relatives compete with each other in giving النَّقْطَةُ, "small amounts of money," to the entertainers.

C. After the wedding

On الصَّبَاحِيَّةِ, the "morning after the wedding night" (derived from صَبَاحٌ, "morning"), the bride's mother brings her daughter presents and speaks to her of the future, especially of the first male child. The groom usually stays home for a few days after the wedding without seeing his friends.

D. Food rituals

Food and eating are connected with many rituals. Some of them are listed below.

The Egyptian must wash his hands and mouth before and after each meal.

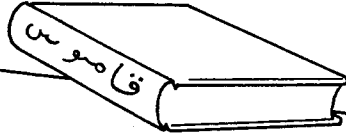
المصري لازم يغسل ايديه وبقه قبل وبعد الأكل.

Egyptians must say their prayers before eating.

المصريين لازم يسلموا قبل الأكل.

After satisfying his appetite, an Egyptian must say "Thanks to God."

ولما يشبع المصري لازم يقول "الحمد لله".



ED

MSA

aly)

عفوا

be)

حَلَالٌ

to)

زَعَلٌ

(to)

وَاقِفٌ

استغفر الله العظيم

استأذن

عروسة - عرايس (ج)

تصرف

عروس - عرايس (ج)

طبق - اطباق (ج)

كباية - كبايات (ج)

كفاية

عريس - عرسان (ج)

ميسوط

عادة

مسرور

فرح

باين

عزم

سَتَّ

سيدة

مُتَأَخِّرٌ

رجلين (ج)

ساب

رَجُلٌ

| <u>ENGLISH</u> | <u>ED</u> | <u>MSA</u> |
|--|-------------------|-----------------|
| mix | | اختلاط |
| pavilion(s) | شادر - شوادِر (ج) | |
| piece of bread | لقمة عيش | |
| procession | | زفة |
| relative(s) | قَرَابِيب (ج) | قَرِيب |
| sin, prohibited (religious context only) | | حرام |
| step on, run over (to) | | داس |
| sweet drink | شربات | |
| to the extent of | | لدرجة ان |
| trill cries of joy (to) | زرغت | زرغد |
| understand (to) | | فهم |
| wedding(s) | | فرح - افراح (ج) |
| What's wrong with you? | | مالك ؟ |
| when, as, after, since | | لَمَّا |
| wine | نبيت | |

LESSON 39

FAMILY STRUCTURE



Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information regarding:

- The composition of the Egyptian family and the relationships between the old and young.
- The closeness and commitment of the Egyptian family.

Communicative Exchanges



FRAME I

دان تلميذ امريكاني راح مصر عشان يدرس • وهو في القاهرة نزل ضيف على عيلة
مصرية • في المحادثة اللي جايه دان بيسأل صاحبه ناجي عن تكوين ومميزات العيلة
المصرية :

دان : أنا شايف ناس كُتار داخلين وطالعين من بيتكم طول الوقت • ممكن تقول
لي عيلتك بتتكوّن من مين ؟

ناجي : العيلة بتتكوّن من الأب والأم واولادهم ، والرجالة المتجوزين وستاتهم
وعيالهم والجدود كمان •

دان : ساكنين فين دول كلهم ؟

ناجي : ساكنين هنا برضه • أخويا الكبير اتجوز من ثلاث سنين وأجر شقة في نفس
العمارة عشان يكون قريب من أبويا وأمي •

دان : والباقيين دول اخواتك برضه ؟

ناجي : أيوه • اولاد وبنات العيلة اللي مش متجوزين بيفضلوا عايشين مع أبهاتهم
وامهاتهم لحد ما يتجوزوا ، حتى اذا كانوا خلصوا تعليم واتوظفوا •

دان : دي حاجة كويسة • اديني شوية معلومات تاني عن العيلة •

ناجي : ميزة العيلة في مصر انها اساس المجتمع وان الحياة الاجتماعية والنشاط
الاجتماعي كله تقريبا بيحصل بين أفراد العيلة في بيوتهم •

دان : ايه العلاقات بين الكبار والصغيرين ؟

ناجي : الناس الكبار في العيلة - خصوصا الرجالة - بتكون كلمتهم مسموعة وهمّ

اللي رأيهم بيُمشي ، والصغير دائما يحترم الكبير ، والكبير بيعطف على
الصغير ، والحاجات دي بتخلي العيلة مترابطة •



TRANSLATION

Dan, an American student in Cairo, asks his host Nagi about Egyptian family life.

Dan: I see a lot of people going into and coming out of your house (apartment) all the time. Would you tell me, whom does your family consist of?

Nagi: The family is composed of the father; the mother; their children; the married men and their wives and children; and the grandparents, too.

Dan: Where do they all live?

Nagi: They live here, also. My older brother got married three years ago and rented an apartment in the same building in order to be close to my father and mother.

Dan: The rest, are they your brothers and sisters, too?

Nagi: Yes. The family's unmarried children, male and female, continue living with their fathers and mothers until they get married, even if they have finished their education and are employed.

Dan: That's very nice. Give me more information about the family.

Nagi: In Egypt, the distinguishing thing about the family is that it is the basis of society. Almost all social activities take place among family members in their homes.

Dan: What is the relationship between the old and the young?

Nagi: The family's older members, especially the men, have the upper hand, and their opinions prevail. The young always show respect for the old, and the old care for the young. These things (factors) make the family close.

Direct questions about Frame I

- ٠١ ايه اهم حاجة في المجتمع المصري ؟
- ٠٢ العيلة المصرية بتتكوّن من مين ؟
- ٠٣ هم اولاد العيلة اللي لسه ما تجوزوش بيسكنوا فين ؟
- ٠٤ ايه الحاجة المميزة للعلاقة بين الكبار والصغيرين في العيلة المصرية ؟
- ٠٥ اخو ناجي اتجوز من كام سنة ؟
- ٠٦ اخو ناجي الكبير ساكن فين ؟
- ٠٧ مين اللي رأيه بيّمشي على العيلة ؟

General questions about Frame I

- ٠١ في المجتمع الامريكاني - الاولاد والبنات بيفظلوا عايشين مع ايهاتهم وامهاتهم لغاية امتي ؟
- ٠٢ هم اولاد وبنات العيلة في امريكا بعد ما يتخرّجوا من المدارس أو الجامعات بيسكنوا جنب والديهم ؟
- ٠٣ هم افراد العيلة الامريكانية مترابطين زي العيلة المصرية ؟
- ٠٤ ايه الحاجات اللي بتخلّي العيلة الامريكانية مترابطة ؟
- ٠٥ كام واحد عايش معاك في عيلتك ؟ ومين هم ؟
- ٠٦ عندك اخوات كبار متجوزين ؟ وكام واحد ؟
- ٠٧ ابوك عمره كام سنة ؟ تفتكر هو كبير في السن ؟
- ٠٨ انت ساكن في شقة ولا بيت ؟
- ٠٩ اذا كنت ساكن في شقة بتدفع كام ايجار ؟
- ١٠ تعرف حدّ مياجر شقة في عمارة كبيره ؟
- ١١ الشقة فيها كام اوده ؟ والعمارة فيها كام شقة ؟

EXPLANATORY NOTES

1. a. In MSA, والد and أب are "father," and والدة and أم mean "mother."

The plural forms of أب and أم in Egyptian are أبهات and أمهات .

| <u>English</u> | <u>Egyptian</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|-----------------|------------|
| my father | أبويا | أبي |
| their father | أبوهم | أبوهم |
| my mother | أمي | أمي |
| their mother | أمهم | أمهم |
| your mother | أمكم | أمكم |

Example:

They are living with
their fathers and mothers.

• هم ساكنين مع آبهاتهم وأمهاتهم .

My children went with
your mother to the market.

• عيالي راحوا مع أمكم للسوق .

b. Egyptians influenced by Western culture may use the following forms.

| <u>English</u> | <u>Egyptian</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|-----------------|------------|
| my father | بابا | أبي |
| my mother | ماما | أمي |
| his father | باباه | أبوه |
| her mother | مامتها | أمها |

Example:

The children returned with
my father from the movies.

• الأولاد رجعوا مع بابا من السينما .

She traveled with her
mother.

• هي سافرت مع مامتها .

2. Use the dual form **الْوَالِدَيْنِ** when referring to both parents.

Example:

Parents send their children
to good schools.

الْوَالِدَيْنِ بِيَعْلَمُوا اولادهم في
مدارس كويسة .

In Egypt, children always
show respect to their parents
and to their elders.

في مصر الاولاد دائماً يَحْتَرِمُوا الوالدين
والناس اللي اكبر مِنْهُمْ كمان .

3. The expression **سَمِعَ كَلِمَهُ** means "He heeded his advice" and "He obeyed him" (literally, "He listened to his talk"). You may express the same idea by using the singular form of **كَلَامٌ**, "words," followed by the passive participle of the verb **سَمِعَ**, "listen." Therefore, **كَلِمَتُهُ مَسْمُوعَةٌ** means "He is obeyed" and "He has the upper hand" (literally, "His word is heard").

Example:

The students obeyed the teacher.

التلاميذ سَمِعُوا كَلَامَ المدرِّس .

The teacher has the upper hand.

المدرِّس كَلِمَتُهُ مَسْمُوعَةٌ .

Do what I say, soldier!

اسْمَعْ الكلام يا عسكري !

4. The English equivalent of **كَلِمَتُهُ يَتَمَشِي** is "He has the final say" and "His opinion prevails" (literally, "His word walks").

Example:

The commanding officer has the
final say among the officers.

القائد كَلِمَتُهُ يَتَمَشِي على كل
الضباط .

The father's opinion prevails
over everybody else's.

الوالد كَلِمَتُهُ يَتَمَشِي على الكل .

5. تَكَانِي means "another" and "more." If it is preceded by a definite article, التَّانِي means "the second."

Example:

The investigator didn't talk to the teacher. He talked to another person.

المحقق ما كَلَّمَ المَدْرَسَ • ده
كَلَّمَ واحد تَانِي •

The guest wants more food.

الضيف عاوز أَكَل تَانِي •

I want to read the second volume of this book.

أنا عاوز اقرأ الجزء التَّانِي من
الكتاب ده •

DRILLS



One

Change the underlined active participles to past-perfect verbs.

Example:

- انا شايِف ناس داخليِن البيت بشويش (Teacher)
- انا شفت ناس دخلوا البيت بشويش (Student)
- ١ قرأيه عاشين معاه وكمان كل عيالهم
- ٢ انت رايح المكتب بالعربية ولا مشي؟
- ٣ سعيد مسافر مصر عشان يشوف عيلته
- ٤ كلام اخويا الكبير ماشي على كل افراد العيله
- ٥ الرقيب جون كان واكل وشارب قبل ما يبجي الفرغ
- ٦ هم طالعين رحله مع ابوهم وأمهم
- ٧ صاحبي مأجر شقة في نفس العمارة اللي أنا ساكن فيها
- ٨ انا مَظَلِّي تعليمي ومتجوِّز كمان

Two

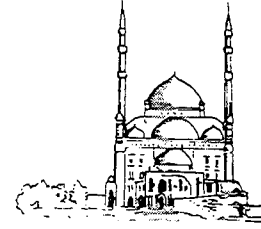
Change the following sentences from singular to plural.

Example:

- اداني معلومات عن العيلة المصرية (Teacher)
- ادوني معلومات عن العيلات المصرية (Student)
- ١ أجرت شقة في نفس العمارة عشان اكون قريب من ابويا
- ٢ الصغير دايمًا بيحترم الكبير ويسمع كلامه
- ٣ انا شفت راجل داخل وطالع من بيتكم
- ٤ دي حاجة كويسه وبتظلي العيلة مترابطة

- ٥ هو خَلَصَ تعليم واتوَّظف من سنتين
- ٦ أخويا الكبير بيعطف على أخويا الصغير
- ٧ فضل عايش مع أبوه وأمه لحد ما اتجوز
- ٨ الطابط اللي بيشتغل معاك رأييه ايه في المشكلة ؟

CULTURAL BACKGROUND



The Family and Its Place in Society

Close your book and listen to the following passages, taking notes if necessary. Then work with a classmate to guess the meanings of new words from their contexts. If you are not sure of their meanings, check the English translation. Then make up some questions similar to those below.

- ٠١ ايه الاسباب اللي ممكن تدي سلطة لست البيت ؟
- ٠٢ ليه شرف العيلة مهم قوي في مصر ؟
- ٠٣ مين اللي بيقدر يحافظ على شرف العيلة ؟
- ٠٤ الست الي تضيع شرف العيلة بيحصل لها ايه ؟
- ٠٥ العيلة المصرية اساسها الأب ولا الأم ؟

٠١ العيلة هي أهم وحده في المجتمع المصري وهي محور النشاط الاجتماعي اليومي لكل افرادها ، وهي اللي بتحدد القيم والمبادئ بتاعتهم . والمصري مخلص لعيلته وبيحبها وشرفه مربوط بشرف كل فرد فيها . والعمر والجنس هما اللي بيحددوا مكانة كل واحد وواحد في العيلة . وبصفة عامة الكبير هو اللي بيحكم الصغير والرجال هم اللي بيحكموا الستات . والشباب الصغير في السن بيطيع أوامر ابوه ويحترمه ولكن هو اللي بيحكم مراته وكل ستات البيت زي أمه وأخواته وعماته وخالاته والستات قرايبه التانيين . واذا كانت الست لها سلطة في البيت فالسبب بيكون اما لأنها كبيرة في السن أو عشان شخصيتها قوية .

٠٢ وافراد العيلة دائما مترابطين ويحترموا شرف العيلة وسمعتها ، لأن شرف العيلة وسمعتها مهمين قوي ومن غيرهم العيلة مالهأش مكانة في المجتمع . وعشان كده الرجال بيعملوا المستحيل للمحافظة عليهم . وبالرغم من أن المحافظة على شرف العيلة من اختصاص الرجال إلا إن ست البيت هي اللي ممكن تحافظ عليه أو تضيعه . والست بتحافظ على شرف العيلة اذا حافظت على شرفها وماكانش لها علاقة بأي رجل غير جوزها . وعشان كده الرجال والستات اللي مافيش بينهم قرابة مش لازم يختلطوا

مع بَعْضٍ وَبِكِدِّهِ تَتَجَنَّبُ السُّتُ الْأَعْرَاءُ . وَالسُّتُ الَّتِي النَّاسُ يَقُولُوا إِنَّ لَهَا عِلَاقَةَ بِرِجَالِهِ
يَتَوَسَّخُ شَرَفُ عَيْلَتِهَا وَعِشَانُ شَرَفِ الْعَيْلَةِ يَنْصَفُ لِرِمِّ السُّتِ تَمُوتُ .

وَعَدَمُ الْأَخْتِلَاطِ بَيْنَ الْجِنْسَيْنِ مُهِمٌّ قَوِيٌّ فِي الْمَجْتَمَعِ الْمِصْرِيِّ وَحَتَّى النَّاسُ الْعَصْرِيِّينَ الَّتِي
مَاشِيَيْنَ عَلَى الْمَوْضِعِ يَخْتَلِطُوا مَعَ السُّتَاتِ بِدَرَجَةٍ أَقْلُ مِنْ دَرَجَةِ اخْتِلَاطِ الْجِنْسَيْنِ فِي
الْمَجْتَمَعِ الْغَرْبِيِّ . وَفِي مِصْرٍ الْجِنْسَيْنِ يَكُونُوا مُجْتَمَعَيْنِ مُنْفَصِلَيْنِ كُلُّ مُجْتَمَعٍ مِنْهُمُ لَهُ
اهْتِمَامَاتُهُ وَقِيَمَةٌ وَأَخْلَامُهُ وَالْمُجْتَمَعَيْنِ دَوْلٌ يَبْنِدُمُجُوا مَعَ بَعْضٍ فِي الْبَيْتِ بَسْ .

٠٣ وَالقَرَابَةُ فِي الْعَيْلَةِ الْمِصْرِيَّةِ أُسَاسُهَا الْأَبُ وَمُنْفَصِلَةٌ عَنِ قَرَابَةِ الْأُمِّ . وَالْأُسْرَةُ
الَّتِي عَاشَهُ فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ يَتَكَوَّنُ مِنَ الرَّاجِلِ وَمِرَاثِهِ وَاحْيَانًا أَكْثَرُ مِنْ زَوْجَةٍ وَاحِدَةٍ
وَأَوْلَادِهِ الْعُرَابِ وَالْمِتْجُورِينَ وَأَوْلَادَهُمْ وَيَنَاتِهِ الَّتِي مِشَ مِتْجُورِينَ أَوْ الْأَرَامِلِ أَوْ
الْمُطَلَّقِينَ أَوْ إِخْوَاتِهِ الْبَنَاتِ .

وَبَعْدَ مَوْتِ الْأَبِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْ أَوْلَادِهِ يَكُونُ بَيْتٌ وَيَبْتَدِي طَلْفَةٌ جَدِيدَةٌ . وَالْمَفْرُوضُ إِنَّ كُلَّ
شَخْصٍ حَيْتُجُورَ لَمَّا يُوَصِّلُ السَّنَّ الْمُنَاسِبَةَ ، وَإِذَا وَاحِدٌ مِنْهُمْ مَاتَ جُورِشَ تِلَاقِيهِ سَاكِنٌ مَعَ حَدِّ
مِنْ قَرَابَتِهِ . الرَّاجِلُ الْعَارِبُ الَّتِي سَاكِنٌ لَوْحَدَهُ يَكُونُ إِسْتِثْنَاءً أَمَا السُّتُ الَّتِي مِشَ
مِتْجُورَهُ وَسَاكِنُهُ لَوْحَدَهَا فِدِي بَقِي مِشَ مَعْقُولَهُ .

TRANSLATION

1. For most Egyptians, the family is the focus of daily activity as well as the center of social life and the arbiter of values. Primary loyalty is to the family, and personal honor and identity are inextricably bound to one's kinsfolk.

Roles within families are defined according to age and sex. In general, the old rule the young, and the males rule the females. A young man obeys and respects his father, but from an early age he dominates his wife, mother, sisters, aunts, and other female relatives. Any power a woman exercises in the household is derived either from seniority over other women in the family or from her domineering personality.

2. Family members usually express solidarity and respect for the family's honor and reputation. Honor is essential to social life, and a respectable standing in the community cannot be maintained without it. Thus, men strive to maintain respect. Although basically a male prerogative, honor can be maintained or lost by the women of the family.

Women maintain the family's honor by remaining sexually inviolate and by allowing themselves to be controlled by their men. Men and women who are not close relatives avoid one another in order to keep the women out of temptation's way. A woman publicly known to have engaged in improper relations with men has blemished the family honor and must be redeemed by action as drastic as death.

To some extent, sexual segregation is basic to Egyptian social life. Even modern Egyptians mix less with the opposite sex than their Western counterparts. The sexes constitute separate subsocieties, each with its own interests, values and perceptions, and the two worlds of men and women often intersect only at home.

3. Egyptians determine kinship patrilineally. A typical household consists of a husband and wife (or wives); their single and married sons and their sons' wives and children; their unmarried daughters; and possibly other relatives, such as a widowed or divorced mother or sister.

Upon the death of the father, each son establishes his own household and the cycle is repeated. It is assumed that all persons will marry when they reach the appropriate age, but if they do not, they live with relatives rather than alone. A single man living alone is considered unusual; a single woman, almost unthinkable.

Communicative Exchanges



FRAME II

- دان بيطلب من ناجي معلومات زيادة عن العيلة المصرية .
- دان : من حديثنا اللي فات ابتديت آخذ فكرة كويسة عن العيلة المصرية .
ممکن تديني شوية معلومات زيادة ؟
- ناجي : الوالدين في مصر بيَشْعُرُوا أَنَّ عَلَيْهِمِ الْإِتْرَامَ أَوْ مَسْؤُولِيَّةَ لِتَرْبِيَةِ وَتَعْلِيمِ
اولادهم لِحَدِّ مَا يَكْبُرُوا وَيَتَجَوَّزُوا .
- دان : دي مَسْؤُولِيَّةٌ كَبِيرَةٌ قَوِي خُصُوصاً إِذَا كَانَ عِنْدَهُمْ اَوْلَادٌ كَثَارٌ .
- ناجي : بِالظَّبْطِ . عشان كده تَلَاقي اَوْلَادَ الْكِبَارِ يَكُونُ عَلَيْهِمِ التَّرَامُ بِمُسَاعَدَةِ
الوالدين في تَرْبِيَةِ الْعِيَالِ الْأَصْغَرِ مِنْهُمْ .
- دان : عَلَي كِدْه تَلَاقي الْاِخْوَاتِ وَالْوَالِدِينَ يَنْحَبُوا بَعْضُ .
- ناجي : مَشْ كِدْه وَسِنْ وَتَلَاقِيهِمْ يَسْأَلُوا عَلَى بَعْضٍ وَيَقْفُوا جَنْبَ بَعْضٍ وَقَتَّ الْحَاجَةَ وَتَلَاقِي
مَعْظَمَ الْعِيَالِ مِتْرَابُطَةً خَالِصٌ .
- دان : طَيِّبٌ وَايَه مَسْؤُولِيَّةُ الْاَوْلَادِ بَعْدَ الْوَالِدِينَ مَا يَكْبُرُوا فِي السِّنِّ ؟
- ناجي : لَمَّا الْوَالِدِينَ يَكْبُرُوا فِي السِّنِّ وَيَحْتَاجُوا لِأَيِّ نَوْعٍ مِنَ الْمُسَاعَدَةِ تَلَاقِي
اولادهم يَتَلَمَّؤُوا حَوَالِيَهُمْ وَيَاخُذُوا بِأَلْهَمِ مِنْهُمْ .



TRANSLATION

Dan asks Nagi for more information about the Egyptian family.

Dan: From our previous conversation, I started to have (form) a better idea about the Egyptian family. Would you give me some more information?

Nagi: In Egypt, parents feel an obligation or responsibility for rearing and educating their children until they grow up and get married.

Dan: This is a major responsibility, especially if they have many children.

Nagi: Exactly. That is why you find that the older children have an obligation to help the parents with rearing the younger children.

Dan: So, I assume that brothers, sisters and parents love each other.

Nagi: Not only that, you find that they ask about each other and stand by each other in times of need. And you find that most families are extremely close.

Dan: OK. And what are the children's obligations toward the parents in their old age?

Nagi: When the parents get old and need any kind of assistance, you will find that their children will gather around them and look after them.

Direct questions about Frame II

- ٠١ دان خد معلومات كفاية في الحديث اللي فات ؟
- ٠٢ دان عاوز ايه من ناجي في الحديث ده ؟
- ٠٣ ايه دور الوالدين في تعليم ورعاية الاولاد في العيلة المصرية ؟
- ٠٤ طيب ايه دور الاولاد بعد ما يخلصوا تعليمهم ويتوظفوا ؟
- ٠٥ تقدر تقول لنا السبب أو الاسباب اللي بتخلي العيلة المصرية مترابطة ؟
- ٠٦ ايه علاقة الاولاد بوالديهم بعد الوالدين ما يكبروا في السن ويقعدوا في البيت ؟

General questions about Frame II

- ٠١ هي العيلة الامريكانية مترابطة زي العيلة المصرية ؟
- ٠٢ ايه اشكال ترابط العيلة الأمريكية ؟
- ٠٣ هم الاولاد في المجتمع الأمريكي بيساعدوا والديهم لما بيكبروا في السن ؟
وبيساعدوهم ازاي ؟
- ٠٤ ايه المناسبات اللي بيجتمع فيها افراد العيلة الامريكانية ؟
- ٠٥ ايه المسؤولية اللي عليك كتلميذ ؟
- ٠٦ ايه المسؤولية اللي عليك اذا كنت والد ؟
- ٠٧ قول امتى وقفت جنب صاحبك في وقت الحاجه ؟
- ٠٨ انت بتحب صاحبك اكثر ولا اخواتك ؟

EXPLANATORY NOTES

1. Arabic statements expressing support are similar to those in English.

Example:

This post supports the wall.

العامود ده بيْسند الحيطه .

If your colleague stands by you, the boss will approve your leave.

لو زميلك وقف معاك الرئيس
حيوافق على الاجازة .

I was shooting and my brother was backing me up.

انا كنت باضرب واخويا واقف
ورايها .

2. اتلموا حوالين بعض and اتلموا مع بعض mean "to gather together" and "to assemble (together)."

Example:

The soldiers gathered together because it was very cold.

العساكر اتلموا حوالين بعض عشان
الدنيا برد قوى .

The soldiers assembled (together) to push the tank.

العساكر اتلموا مع بعض عشان
يزقوا الدبابه .

3. حول is an MSA preposition meaning "around." Its Egyptian version حوالين is usually followed by a noun. When it is followed by a pronoun suffix, drop the final ن sound.

Example:

The students are standing around the teacher.

التلامذه واقفين حوالين المدرس .

The students are standing around him.

التلامذه واقفين حواليه .

4. You have already learned that **عَلَى كِدِّهِ** has the meanings "so" and "therefore." It is also used to state an assumption.

Example:

Therefore, you will go to the hospital.

• عَلَى كِدِّهِ أَنْتَ حَتْرُوحَ الْمَسْتَشْفَى .

So, they must love each other very much.

• عَلَى كِدِّهِ دَوْلٌ لَازِمٌ يَبْحَبُوا بَعْضُ خَالصٍ .

5. **خَدَّ بِأَلِهِ** is translated "to look after" and "to pay attention to." This expression is composed of the verb **خَدَّ**, "to take," or its verbal noun **وَإِخْدٌ** and the noun **بِأَلٍ**, which mean "state of mind" and "attention." Sometimes **خَدَّ** is replaced by **خَلَّى**, "to keep" and "to let be."

Example:

He looked after his mother.

• خَدَّ بِأَلِهِ مِنْ أُمِّهِ .

Or

• خَلَّى بِأَلِهِ مِنْ أُمِّهِ .

He paid attention to his lessons.

• خَدَّ بِأَلِهِ مِنْ دُرُوسِهِ .

6. **وَقْتُ الْحَاجَةِ** is translated "times of need." Notice that **حَاجَةٍ** without the definite article **الـ** means "something." When used with the definite article, it means "the need."

Example:

He saves money for times of need.

• هُوَ يَبْحُوشُ فُلُوسَ لَوْقَتِ الْحَاجَةِ .

I did something good at the mosque.

• أَنَا عَمَلْتُ حَاجَةً كَوَيْسَةً فِي الْجَامِعِ .

DRILLS



One

Change the underlined verbs from the past-perfect tense to the imperfect-future tense.

Example:

- كل قرأيب محمود وَقَفُوا جَنْبَهُ وقت الحاجه (Teacher)
- كل قرأيب محمود حَيَقَفُوا جَنْبَهُ وقت الحاجه (Student)
- ٠١ بعد الوالدين ما كَبُرُوا احتاجوا لمساعدة ولادهم
- ٠٢ حسن وأخوه الكبير رَبُّوا اخواتهم الصغيرين
- ٠٣ التلامذه اتَلَمَّوا حوالين المدرس عشان يفهمهم المدرس
- ٠٤ ولاد عمى كلهم اتَرَبُّوا واتَحَوَّزُوا في مصر
- ٠٥ سعيد اتَحَوَّز قَرِينَتَهُ وبعدين حَبَّهَا
- ٠٦ أبو حسن سَأَب شَعْلَهُ عشان ما يَشُوقَش كويس
- ٠٧ محمود رَأَى أَخُوهُ العربية لمدة يومين لكن أخوه خَذَهَا وما رَجَعَهَا
- ٠٨ البنات كَبُرُوا وخَلَّصُوا تعليمهم وبعدين سافروا امريكا

Two

Negate the following sentences. Make any necessary changes.

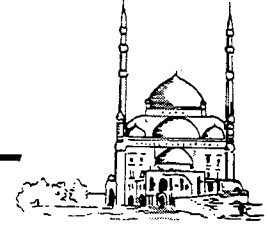
Example:

- حسن فرحان ، لازم ابنه جه من امريكا (Teacher)
- حسن زعلان ، لازم ابنه ماجاش من امريكا (Student)
- ٠١ فضل ساكن مع والديه لحد ما خَلَّص تعليمه
- ٠٢ هو زعلان مني ، مش كده وبس ده ما عزمنيش على فرحه
- ٠٣ هم طلبوا معلومات زياده عن الطيارة الجديده

- ٤ العساكر قاعدين حوالين الرقيب وسامعينه .
- ٥ قريبي عنده ولاد كتار وساكنين معاه .
- ٦ التلامذه دول واخذين بالهم من دروسهم .
- ٧ مسؤولية تربية اخواتي عليّ أنا .
- ٨ الحراس واقفين حوالين رئيس الجمهورية .
- ٩ العساكر خدوا بالهم من دباية العقيد وعشان كده ما اتدمرتش .



CULTURAL BACKGROUND



Marriage Traditions

Close your book and listen to the following passages, taking notes if necessary. Then work with a classmate to guess the meanings of new words from their contexts. If you are not sure of their meanings, check the English translation. Then make up some questions similar to those below.

- ٠١ ليه الجواز بأكثر من واحدة قليل قوي ؟
- ٠٢ ليه الشبان المصريين ما بيعرفوش بنات من سنهم ؟
- ٠٣ ايه نوع الجواز المفضل في مصر ؟
- ٠٤ الدين الاسلامي بيدي الراجل ولا الست حقوق اكثر ؟
- ٠٥ الراجل المصري في البلاد الصغيره بييمضي اغلب وقته فين ؟

٠١ القرآن يسمح للراجل انه يتجوز أربع ستات بشرط انه يعاملهم بالعدل ، وبالرغم من كده الجواز بأكثر من واحد بقى قليل قوي بين الرجاله العصريين وكمان بين اللي ماشيين على التقاليد القديمة لأنه بيكلفهم فلوس كتيره . السبب الرئيسي اللي بيخلي الراجل يتجوز زوجتين هو عدم الخلف . الراجل اللي مراته ما بتجيب ولاد بيحل المشكله بانه يطلقها ويتجوز واحدة تانية . والجواز مش موضوع شخصي ، ده موضوع يخص العيلة كلها . وعادة الجنسين ما يختلطوش مع بعض وعشان كده الشبان ما بيعرفوش بنات من سنهم . والأبوين هما اللي بيترتبوا جواز ولادهم إما عن طريق علاقاتهم الاجتماعيه أو عن طريق الخاطبة . وفي حالات كتيره الجواز بيتتم بين القرايب اللي من عيلة الأب . والجواز المفضل بيكون بين ولاد العم . ولو ده ما اتحققش يبقى عيلة العريس لازم تلاقى عروسة من عيلة تانية في نفس مستواها الاجتماعي أو في مركز أحسن عشان تحسن من حالتها الماليه والسياسيه .

٠٢ الجواز في الإسلام عبارة عن عقد إتفاق مدني أكثر منه إرتباط ديني مقدس . عشان كده تلاقى العروسة والعريس بيقعدوا ساكتين لما الأبها من العيلتين يناقشوا موضوع الجهاز والعفش اللي حتشتره عيلة العروسة والمهر اللي حتدفعه عيلة العريس

والدين الإسلامي بيدي الزوج مزايا وحقوق أكثر من الزوجه . الرجال يقدر يتجوز أربع
 ستات في وقت واحد ولكن الست ما تقدرش تتجوز أكثر من راجل واحد . والراجل يقدر
 يطلن مراته لو قار لها " انت طالقك " ثلاث مرات قدام شهود ، ولكن الزوجه من
 الصعب إنها تطلب الطلاق أو تسبب جوزها . وحتى لو قدرت تتركه لسبب كويس ممكن
 القاون يجبرها على الرجوع لجوزها .

٣٠ الرجال لما يتجوز بيتوقع إن العروسة تكون عذراء ، بالرغم من إنه هو يمكن
 يكون سبق له الاتصال الجنسي . وزمان كان كم العروسة ليلة الدخلة هو الدليل على
 إنها عذراء وإذا ما كانش فيه كم فالعريس له الحق في إنه يلغي الجواز .
 دلوقتي الناس المتعلمين في المدن ابتدوا يطالبوا بالحرية . تلامذه الجامعات
 والموظفين ينحضروا حفلات واجتماعات فيها اختلاط بين الجنسين ويمكن ياخدوا مواعيد
 غرامية مع البنات صحباتهم . والنوع ده من العلاقة بين الجنسين لسه مش مقبول
 وبسبب خلافات بين الشبان وابهاتهم . ودلوقتي الشبان شويه شويه ابتدوا يختاروا
 زوجاتهم بنفسهم والبنات كمان يقولوا رأيهم في العريس المفضل ويمكن كمان يرفضوا
 العريس اللي وافقت عليه العيله .
 والراجل في الأرياف والبلاد الصغيره بيصفي كل حياته الاجتماعيه بره البيت وفي
 الغالب بيكون قاعد على الفهوه مع صحابه يتسافشوا في السياسة أو يتكلموا عن شغلهم .
 ودلوقتي فيه ستات كتار عندهم وظائف وأشغال كويسه ومن غيرها العيله ما تقدرش تعيش .

TRANSLATION

1. Although the Koran sanctions a man having as many as four wives, provided he can treat them fairly, polygyny has fallen into disrepute among modern Egyptians and is beyond the means of even most traditionalists.

A wife's inability to bear children is the most common justification for a husband to take a second wife. Usually, however, the problem is solved by divorcing and remarrying.

Marriage is more a family affair than a personal one. Ordinarily, the sexes do not mix socially, and most young men and women have few

friends among the opposite sex. Parents arrange marriages for their children, either through their own social contacts or through a professional matchmaker. In many cases, marriages within the father's extended family, especially between the children of brothers, is the ideal. If this is not possible, the family seeks a match with a family of at least an equal social standing in order to maintain or strengthen economic and political status.

2. An Islamic marriage is a civil contract rather than a religious sacrament. Representatives from both families, usually the parents, negotiate an agreement while the prospective spouses watch in silence. Each contract establishes the size and nature of the dowry to be brought to the union by the woman's family and the size of the payment to be made by the man's family.

Islam grants the husband far more privileges than the wife. Although he can have four wives at one time, she is allowed only one husband. A man can divorce his wife merely by repeating "I divorce thee" three times before witnesses. For a woman, breaking the marriage contract is much more difficult. Even if she leaves her husband for a good reason, the law may compel her to return to him.

3. Men expect their brides to be virgins, even though they themselves may not be. Traditionally, virginity has been determined by the bride's bleeding at consummation. Failure to bleed, in fact, is sufficient grounds to declare a marriage void.

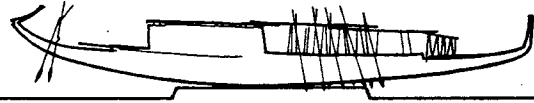
The educated urban population has begun to seek greater social freedom. University students and white-collar workers often attend social functions

in mixed groups and even go on afternoon dates with members of the opposite sex. Such relationships are still far from acceptable, however, and conflicts with parents are common. Nevertheless, more and more men are choosing their own wives, and young women are expressing their preferences or refusing to honor parental choices.

In villages and towns, male social interaction takes place outside the home, often in cafes where friends meet to discuss politics and to conduct business. Many women, in both rural and urban areas, hold jobs without which their families could not survive.



CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

Situation 1

Jack is visiting Khalid who lives with his parents in the city of Suez. His visit coincides with the celebration of the Feast of Breaking the Fast. He notices that many people are entering and leaving Khalid's apartment.

Jack asks questions about Khalid's family, and his Egyptian friend provides the answers. The two students playing Jack and Khalid will discuss the following:

- Composition of the Egyptian family
- Unity and closeness among family members
- Relationships between the old and the young
- Male domination
- Welfare and education of children

Situation 2

Student 1 plays the role of the father; Student 2, the eldest son; and Student 3, the youngest son. The three family members are discussing the problem of financing the education of the youngest son. The discussion must cover the following:

- Place where the son will study
- Subject of his study
- Monthly expenses
- Financial help from the eldest son
- Support expected from the father and mother

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



I see a lot of people going into and coming out of your apartment.

أيوه دول أفراد عيلتنا جاينين
عشان يزوروا أبويا وأمي •

What is their relationship to you?

دول اخواتي اللي متجوزين وعيالهم والست
الكبيرة اللي كانت معاهم تبقي جدتي ،
أم والدتي •

Where do they all live?

شوية منهم ساكنين في شقق هنا في
نفس العمارة والباقيين ساكنين
في حتت قريبة •

Why do they all come to your apartment?

لأنهم بيعتبروا ان بيت بابا وماما
هو البيت الكبير •

What does this mean?

يعني بابا وماما هم كبار العيلة وبيتهم
دايما مفتوح لكل ، وان كل أفراد العيلة
لازم ييجوا يزورهم ويسألوا عليهم •

This is a beautiful tradition.
Your family members must
have very close ties.

• أيوه ، صح •

Situation 2



My parents paid for my education.

جيت الفلوس منين عشان تكمل تعليمك ؟



لازم عندهم فلوس كتيرة وكمان
لازم بيحيوك خالص .

No. They don't have a lot of money, but they feel they have an obligation to help their children complete their educations.

مين الست دي اللي داخه بيتكم ؟

She is my older sister.

وهي ساكنة فين ؟

She lives here with us.

ليه ؟ هي مش خلصت تعليمها وبتشتغل دلوقتي ؟

Yes. But according to our customs, children continue to live with their parents until they get married.

وحتفضل ساكنه معاهم لغاية امتي ؟

As long as she works in the same town, and until she gets married.

واذا متجوزوش يفضلوا ساكنين معاهم
على طول ؟

Right.

Translation Practice

Translate the following sentences orally into English.

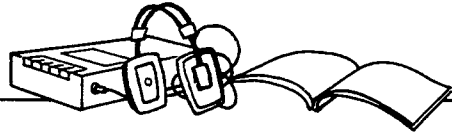
- ٠١ الاولاد لما بيكبروا بيساعدوا والديهم في تربية وتعليم اخواتهم الصغيرين .
- ٠٢ في المجتمع المصري مطحة العيلة اهم من مطحة الفرد .
- ٠٣ في العيلة المصرية الرجالة كلمتهم بتمشي على الستات والكبار رأيهم بيمشي على الصغيرين .
- ٠٤ الحالة الوحيدة اللي العيلة تسمح فيها لبناتها اللي مش متجوزين انهم يسكنوا لوحدهم هي اذا دخلوا جامعة في بلد بعيدة او اذا اتوظفوا في بلد تانية .
- ٠٥ الدين الاسلامي بيسمح للرجالة انهم يتجوزوا اكثر من ست واحدة في نفس الوقت . لكن مش ممكن يتجوزوا اكثر من اربعة في وقت واحد .

Dictation Practice

Close your book and write the following sentences in SATTS.

- ٠١ اخويا الكبير اتجوز لما كان عمره خمسة وعشرين سنة .
- ٠٢ ودلوقتي هو عنده اربع ولاد وتلات بنات .
- ٠٣ ابويا وامي عايشين معاه في شقة اربع اود في عمارة كبيرة .
- ٠٤ أنا كنت ساكن معاهم السنة اللي فاتت ودلوقتي انا ساكن في بيوت الجامعة في اسكندرية .
- ٠٥ لازم أروح أزورهم كل عيد وفي الأجازة .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Use SATTSS to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ ايه الحاجة اللي بتميز العيلة ومكانها في المجتمع المصري ؟
- ٠٢ ايه الحاجات اللي بتخلي العيلة المصرية مترابطة ؟
- ٠٣ أفراد العيلة المصرية بيحبوا يعملوا ايه في الأعياد والانراح ؟
- ٠٤ ليه الصغيرين دايمًا يستشيروا الكبار في الحاجات اللي تهتمهم ؟
- ٠٥ ايه الحاجات اللي جودي حياها في العيلة المصرية ؟
- ٠٦ ايه الحاجات اللي جودي ما حبتهاش في العيلة المصرية ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

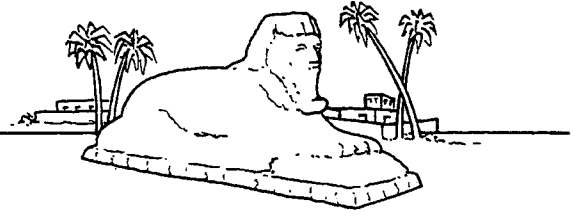
Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Use SATTS to write the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

٠١. جورج كان فين امبارح ؟
٠٢. مين هما افراد عيلة ناجي ؟
٠٣. ناجي وجورج اتكلموا عن ايه ؟
٠٤. ناجي عنده كام اخت ؟
٠٥. جورج قال ايه عن العيلة المصرية ؟

ENRICHMENT



A. Reciprocation of favors is traditional in Egyptian society. This concept is known as رد الجميل . رد and means "returning" and "repaying." الجميل is "favor." Children who look after their aged parents by providing moral support or financial assistance are merely repaying a favor.

B. The following proverbs reflect Egyptian kinship.

The dearest of children is the child of one's own child.

• أَعَزُّ مِنَ الْوَلَدِ ، وَلِدُ الْوَلَدِ ،

He who doesn't obey his parents will incur God's wrath.

• الَّذِي مَا يَسْمَعُ كَلَامَ وَالِدَيْهِ ، غَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهِ .

My brother and I stand united against my cousin; and my cousin and I stand together against the stranger.

• أَنَا وَأَخْوِيَا عَلَى ابْنِ عَمِّي ، وَأَنَا وَابْنِ عَمِّي عَلَى الْغَرِيبِ .

C. جَدٌّ (جُدُودٌ [pl.]) is the MSA word for "grandfather." "Grandmother" is جَدَّةٌ (جَدَّاتٌ [pl.]).

| <u>English</u> | <u>Egyptian</u> | <u>MSA</u> |
|----------------|---------------------|------------|
| grandfather | جَدٌّ | جد |
| grandmother | جَدَّةٌ or تَيْتَةٌ | جدة |
| my grandfather | سَيِّدِي | جدي |
| my grandmother | سَيِّتِي | جدتي |

D. بيت has the meanings "home," "apartment," "villa" and "shack." بيت is "dwelling" and "place of residence."

He entered the house at 3 a.m.

دخل البيت الساعة ثلاثة الصبح .

They went home.

راحوا على البيت .

Come and have dinner with us at the apartment today.

تعالوا اتعشوا عندنا في البيت النهاردة .

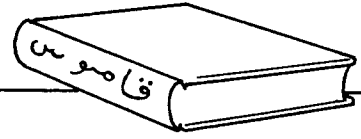
E. بيت الكبير and بيت العيلة mean "family home." Family members go there in good times as well as in times of crisis. The family home is usually maintained by the parents, who eventually become grandparents--the patriarchs of the family.

F. Everyone has a given first name, but the second name of both men and women is always that of the father. Women retain their maiden names after marriage. Therefore, last names offer no clue as to who is husband and wife.

I introduce you to Mrs. Samira Ahmad, the wife of Mr. Adel Zaki.

أعرفك على السيدة سميرة أحمد
حرم السيد عادل زكي .

VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u> | <u>ED</u> | <u>MSA</u> |
|------------------------|---------------------|----------------|
| affair(s) | | أمر - أمور (ج) |
| age | | عمر - سن |
| all the time | طول الوقت | |
| always | دَائِماً | دائماً |
| apartment(s) | شَقَّة - شُقُقُ (ج) | |
| around | حوالين | |
| be the guest of (to) | نزل ضيفاً على | |
| brothers, sisters | اخوات | |
| care for (to) | | عطف |
| characteristic(s) | ميزة | مميزات (ج) |
| close | | مترايط |
| commitment, obligation | | التزام |
| conversation | | حديث - محادثة |
| correct, right | | صواب - صح |
| distinguishing | | مميز |
| employed (to be) | إتوظف | |
| express (to) | | عبر |
| extremely | خالص | |
| father(s) | أب - أبهات (ج) | أب - آباء (ج) |
| feel (to) | | شعر |
| freedom | | حرية |

| <u>ENGLISH</u> | <u>ED</u> | <u>MSA</u> |
|--------------------------|------------------------|----------------------------|
| gather together (to) | اتلم | |
| grandparent(s) | جِدُّ - جُدُود (ج) | جد - اجداد (ج) |
| have the upper hand (to) | كَلِمَتُهُ مَسْمُوعَةٌ | |
| information | | معلومات |
| interest(s) | | مُضَلِّحَةٌ - مَصَالِح (ج) |
| live (to) | | عَاشَ |
| look after (to) | خَدَّ بِأَلِه | |
| more | | زِيَادَةٌ |
| mother(s) | | أُم - أُمَّهَات (ج) |
| need (the) | | حَاجَةٌ (ال...) |
| opinion(s) | | رَأْيٌ - آرَاء (ج) |
| other, some | | بعض |
| parent(s) | وَالِدَيْنِ | وَالِدَيْنِ |
| past | فَات | |
| people | | نَاس |
| rear (to) | | رَبَّى |
| rent (to) | أَجْرٌ | اسْتَأْجَرَ |
| respect (to) | | أَحْتَرَمَ |
| responsibility | | مَسْئُولِيَّةٌ |
| society | | مَجْتَمَعٌ |

LESSON 40

INCOME AND STANDARD OF LIVING



Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information regarding:

- The social structure in Egypt.
- Individual income and standard of living in Egypt.

Communicative Exchanges



FRAME I

• جاكسون وعلي بيتكلموا عن طبقات المجتمع المصري •

جاكسون : انا شاييف ان فيه فروق كبيره بين الناس في المجتمع بتاعكم • انتو عندكم كام طبقة ؟

على : الشعب المصري بيتكوّن من ٣ طبقات •

جاكسون : اديني فكرة عن كل طبقه ؟

على : اعلى طبقة في المجتمع بتاعنا هي طبقة الذوات وبتتكوّن من السياسيين

• واصحاب الاعمال ، والتجار والفنيين •

جاكسون : والطبقة الثانية ؟

على : بتسميها الطبقة المتوسطة وبتتكوّن من موظفين الحكومه والتجار الصغيرين

والصحفيين وعمال الصناعة والزراعه اللي عندهم خبره •

جاكسون : والطبقة التالته ؟

على : بتسميها الطبقة الفقيره وبتتكوّن من عمال الزراعة والصناعة اللي ما

عندهم مش خبره •

جاكسون : انا فهمت ان العمال اللي عندهم خبره بيدخلوا في الطبقة المتوسطة •

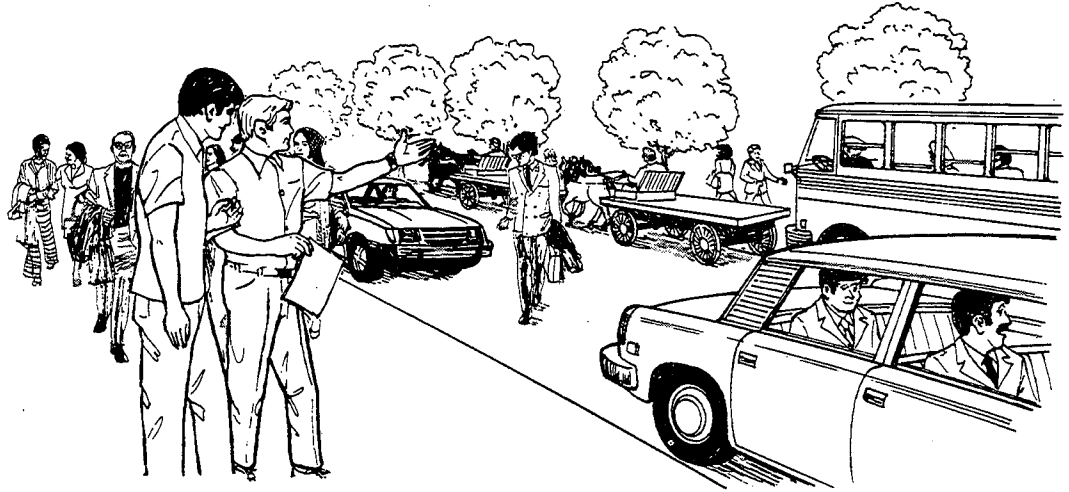
على : في الحقيقة الطبقة المتوسطة بتنقسم لـ ٣ مستويات اجتماعية ، اقل

المستويات دي مستوى العمال اللي عندهم خبره •

جاكسون : يقدر واحد من العمال يطلع ويبقى من طبقة الذوات ؟

على : اذا قدر الواحد يحسن من مستواه ويبقى عنده القوه والمال ، يبقى مين

حيدر يمنع من انه ينتمي لاي طبقة اعلى من طبقته ؟



TRANSLATION

Jackson and Ali are talking about Egyptian social classes.

Jackson: I observed that there are great differences between the people in your society. How many social classes do you have in your society?

Ali: Egyptian society consists of three classes.

Jackson: Give me an idea about (the makeup of) each class.

Ali: The highest class in our society is the elite. It consists of politicians, businessmen, merchants and technicians.

Jackson: What about the second class?

Ali: We call it the middle class. It consists of civil service employees, small merchants, journalists, skilled farmers and industrial workers.

Jackson: And what is the third class?

Ali: We call it the lower (poor) class, and it consists of unskilled laborers and industrial workers.

Jackson: I understood from you that the skilled working class is included in the middle class.

Ali: In fact, the middle class is further subdivided into three social ranks. The lowest rank is comprised of the farmers and skilled workers.

Jackson: Is it possible for a worker to rise into the elite class?

Ali: If a person improves his status, achieving power and wealth, who can stop him from rising to a higher class (than his)?

Direct questions about Frame I

- ٠١ على وياكسون كانوا بيتكلموا عن ايه ؟
- ٠٢ المجتمع المصرى فيه كام طبقه ؟
- ٠٣ يعنى ايه طبقه الذوات ؟
- ٠٤ مين اللي بيكوّنوا الطبقة المتوسطة ؟
- ٠٥ مين اللي بيكوّنوا الطبقة الفقيره ؟
- ٠٦ فيه كام مستوى اجتماعي في الطبقة المتوسطة ؟
- ٠٧ العمال اللي عندهم خبره بيدخلوا في انهي طبقه ؟
- ٠٨ السياسين بينتموا لانهي طبقه ؟
- ٠٩ التجار الصغيرين بينتموا لانهي طبقه ؟
- ٠١٠ لو قدر الفقير يحسن من مستواه يقدر يطلع من طبقته لطبقه أعلى ؟

General questions about Frame I

- ٠١ المجتمع الامريكى فيه كام طبقه ؟
- ٠٢ تعرف ايه عن مستوى الطبقات في المجتمع الامريكى ؟
- ٠٣ انت بتتنتمى لانهي طبقه ؟
- ٠٤ الامريكانى يقدر يطلع من طبقته لطبقه اعلى ؟
- ٠٥ معظم افراد الشعب الامريكى بينتموا لانهي طبقه ؟
- ٠٦ انت تحب تتجوز من طبقتك وَلَا من طبقه أعلى من طبقتك ؟
- ٠٧ السياسيين الامريكان بينتموا لانهي طبقه ؟
- ٠٨ موظفين الحكومه الامريكان بينتموا لانهي طبقه ؟
- ٠٩ ايه اعلى طبقه اجتماعية في امريكا ؟ وبتكون من مين ؟
- ٠١٠ ايه رأيك في نظام الطبقات الموجود في مصر ؟
- ٠١١ قول اسم واحد امريكانى كان من الطبقة الفقيرة وبقي مشهور وغني ؟
- ٠١٢ قول اسم واحد نزل من طبقته لطبقه اقل منها وقول السبب ؟

EXPLANATORY NOTES

1. فَنَّ means "art," and its relative adjective فَنَّيَّيْنِ (فَنَّيَّيْنِ [pl.]) means "technician," "professional" and "artistic."

Example:

The airline technicians
are fixing the plane.

العمال الفنيين بتوع شركة
الطيران بيصلحوا الطائرة .

Not all Egyptian doctors
are considered (from)
rich professionals.

مش كل دكاتره مصر بيعتبروا
من الفنيين الأغنياء .

Yesterday, we saw an art
(artistic) exhibition.

امبارح ، شفنا معرض فني .

2. a. طبَّقة is "class" and "layer."

Example:

The working class is larger
than the rich class.

الطبقة الفقيرة اكبر من الطبقة
الغنية .

The soil here is covered
with a layer of sand.

الأرض هنا متغطَّية بطبقة من
الرمل .

- b. ذَوَاتُ and طبَّقةُ الأَغْنِيَا refer to the "upper class."
ذَوَاتُ means "possessors." أَغْنِيَا is the plural of غَنِيٌّ meaning "rich."
Notice that ذ in the MSA ذَوَاتُ is pronounced ز , and ذَوَاتُ in Egyptian.

Example:

The upper class is the
class of rich people.

طبقة الذوات هي طبقة الناس
الأغنيا .

3. صَاحِبٌ has the meanings "friend" and "owner."

Example:

My friend Jackson entered the hospital.

• صَاحِبِي جاكسون دخل المستشفى

The owner of the house went on a pilgrimage.

• صَاحِبُ الْبَيْتِ راح يحج

4. مُتَوَسِّطٌ means "middle" and "average."

Example:

The middle class is larger in number than the upper class.

عدد افراد الطبقة المتوسطة اكبر من الطبقة الغنية •

The average income of a family is 50 pounds per month.

متوسط دخل العيلة ٥٠ جنيه في الشهر •

5. The relative forms of some adjectives are shown below.

| <u>English</u> | <u>Egyptian Adjective</u> | <u>Relative Form</u> |
|----------------|---------------------------|----------------------|
| few | قليل | أقل |
| big | كبير | أكبر |
| poor | فقير | أفقر |
| rich | غني | أغنى |
| high | عالي | أعلى |
| low | واطي | أوطن |
| small | صغير | أصغر |
| good | كويين | أحسن |

DRILLS



One
Use the active participle to change the underlined verbs from the past perfect to the present tense.

Example:

- أنا صرفت مرتبتي كله على الأكل والمواصلات . (Teacher)
• أنا صارف مرتبتي كله على الأكل والمواصلات . (Student)

- ١ أبو سمير صرف فلوس كتيره على علاج بنته .
- ٢ صحابي ساهموا بمتين جنيه عشان الجامع الجديد .
- ٣ أنا قدرت أعيش بمرتب ٦٥ جنيه في الشهر .
- ٤ محمود عاش فقير بس دائما مبسوط .
- ٥ المرتب الشهري بتاعه كفاه اسبوع واحد بس .
- ٦ الرقيب أجر شقة في عماره كبيره قوى .
- ٧ انت علمت ابنك في الجامعه مجانا ، مش كده ؟
- ٨ سعيد اشترى هدوم وملابس بس ٢٠٠ جنيه .

Two
Complete the following sentences.

Example:

- أنا ساكن في (Teacher)
• أنا ساكن في شقة بس ٢٠ جنيه . (Student)

- ١ سعيد موظف في بنك ومرتبته
- ٢ الطبقة الفقيره اكثر من الطبقة
- ٣ محمود اشترى لبس من

- ٠٤ عشان أقدر أعيش لازم يكون ٠٠٠٠
 ٠٥ التعليم في مصر مجاناً وكمان ٠٠٠٠
 ٠٦ الناس اللي من طبقة الذوات هم ٠٠٠٠
 ٠٧ مستوى المعيشة في أمريكا أعلى من ٠٠٠٠
 ٠٨ الحكومة بتساهم بملايين الجنيهات عشان ٠٠٠٠



أَفَنَدِي لَأَيْسَ بَدَلُهُ وَكَرَافَتُهُ وَجَنِبُهُ شَيْخُ لَأَيْسَ جِبَّةٍ وَعِمَّةٍ بَيْضَا

Communicative Exchanges



FRAME II

جاكسون وعلي بيتكلموا عن مستوى المعيشة والدخل في مصر .

جاكسون : انا عاوزك دلوقتي تديني مثل عن مستوى المعيشة ودخل الفرد في مصر .

علي : انا حاكلمك عن نفسي انا واحد من الطبقة المتوسطة ، موظف في بنك مصر

ومرتبي ١٢٠ جنيه في الشهر .

جاكسون : والـ ١٢٠ جنيه اللي بتأخذهم في الشهر بيكفوك ؟

علي : ايوه انا ماجر شقة بـ ٢٠ جنيه ويصرف مواصلات زيهم .

جاكسون : ويتصرف كام على الاكل واللبس ؟

علي : حوالي ٦٥ جنيه في الشهر بس . عشان الحكومه يتساهم بملايين الجنيهات

عشان ترخص المواد الغذائية والسلع الاستهلاكية .

جاكسون : ويتصرف كام على التعليم والعلاج ؟

علي : ولا حاجة ، التعليم مجاناً والعلاج مجاناً .

جاكسون : قل لي الفقير لازم يكون دخله كام في الشهر عشان يقدر يعيش ؟

علي : عشره جنيهه ويمكن اقل .



TRANSLATION

Jackson and Ali discuss the standard of living and individual income.

Jackson: Now, I want you to tell me about (give me an example concerning) the standard of living and individual income in Egypt.

Ali: I'll talk about myself. I'm a member of the middle class. I'm an employee at the Bank Misr. My salary is 120 pounds a month.

Jackson: Are the 120 pounds (which) you take home sufficient?

Ali: Yes. I rent an apartment for 20 pounds, and I spend (monthly) the same (amount) on transportation.

Jackson: And how much do you spend on food and clothing?

Ali: Only about 65 pounds a month because the government contributes millions of pounds to reduce the price of basic foodstuffs and (the) consumer goods.

Jackson: And how much do you spend on education and medical treatment?

Ali: Nothing. Education is free, and medical treatment is free, also.

Jackson: Tell me, what should the income of a (poor) person from the lower class be per month in order (for him) to survive?

Ali: Ten pounds. Maybe less.

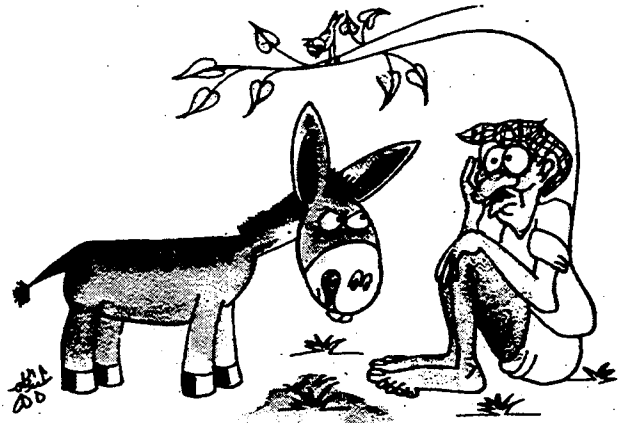
Direct questions about Frame II

- ٠١ جاكسون وعلي كانوا بيتكلموا عن ايه ؟
- ٠٢ على بيشتغل فين ؟
- ٠٣ علي مرتبه كام في الشهر ؟
- ٠٤ على عنده كام ولد ؟
- ٠٥ علي بيدفع كام في الشهر ايجار شقة ؟
- ٠٦ علي بيصرف مواصلات قد ايه ؟
- ٠٧ على بيصرف كام على اللبس كل سنه ؟
- ٠٨ علي بيصرف كام في الشهر على العلاج ؟
- ٠٩ المصري بيدفع مصاريف للتعليم ؟
- ٠١٠ اذا كان المصري ما بيدفعش مصاريف لتعليم ولاده
امال مين اللي بيدفع المصاريف دي ؟
- ٠١١ جاكسون دخله كام في الشهر ؟
- ٠١٢ افقر واحد في مصر لازم يكون دخله كام عشان يقدر يعيش ؟
- ٠١٣ الحكومة بتساهم في ايه ؟

General questions about Frame II

- ٠١ الرقيب الأمريكي دخله كام في الشهر ؟
- ٠٢ والنقيب الأمريكي دخله كام ؟
- ٠٣ انت متجوز ؟ اذا كنت متجوز عندك اولاد ؟
- ٠٤ اذا كنت متجوز وعندك اولاد ، عندك كام ولد وكام بنت ؟
- ٠٥ بتعتبر نفسك من انهي طبقة ؟
- ٠٦ انت ساكن في شقة مفروشة ولا فاضيه ؟
- ٠٧ مأجر شقتك بكام ؟
- ٠٨ بتصرف كام على المواصلات في الشهر ؟

- ٠٩ لَمَّا بَتَشْتَرِي بَيْتَ فِي امْرِيكَ بَتَشْتَرِيهِ فِاضِي وَلَا مَفْرُوشَ ؟
- ٠١٠ السَّتْ امْرِيكَانِيَةِ الْمُتَجَوِّزَةَ بَتَحِبُّ تَشْتِغَلْ وَلَا بَتَحِبُّ تَقْعُدْ فِي الْبَيْتِ ؟
- ٠١١ التَّعْلِيمُ فِي امْرِيكَ مَجَانًا ؟
- ٠١٢ الْعِلَاجُ فِي امْرِيكَ مَجَانًا ؟
- ٠١٣ الْحُكُومَةُ فِي امْرِيكَ بَتَرْخِّصُ السَّلْعَ الْاِسْتِهْلَاكِيَّةَ ؟
- ٠١٤ اِيه السَّلْعَ الَّلِي بَتَرْخِّصُهَا الْحُكُومَةُ الْاَمْرِيكِيَّةَ ؟



- احمد رينا لو انا باكل بنزين كان اتغرب بيتك ا

بِقَرِّهِ يَتَكَلَّمُ صَاحِبَتِهَا

حُمَارِ يَتَكَلَّمُ صَاحِبَهُ

الْحَيَوَانِيْنَ دَوْلُ هُمَّا أَهَمُّ حَاجَهُ فِي حَيَاةِ الْفَلَاحِ

EXPLANATORY NOTES

1. The verb عاش , "to live," is the root of معيشة , "way of living." The expression مستوى المعيشة means "standard of living."

Example:

I'd like to live till
the year 2000.

• أنا عاوز اعيش لحد سنة الفين •

With whom do you live?

• انت عايش مع مين ؟

The standard of living has
improved considerably.

• مستوى المعيشة اتحسن قوى •

2. دخل means "to enter." In economic terms, دخل is "income"

(دخول [pl.]).

Example:

What is your income per day?

• دخلك كام في اليوم ؟

The blue-collar worker's income
is lower than the white-collar
employee's income.

• دخل العامل أقل من دخل الموظف •

The average individual income is
10 pounds per month.

• متوسط دخل الفرد ١٠ جنيه
في الشهر •

3. السلع الاستهلاكية , "consumer goods," is composed of the noun السلع ,

"goods," and the adjective استهلاكي , "consumable."

Example:

Egypt produces consumer goods.

• مصر بتنتج السلع الاستهلاكية •

We buy consumer goods from
the United States.

• بنشترى السلع الاستهلاكية من امريكا •

4. **المواد الغذائية** , "basic foodstuffs," is made up of **مواد** ,
 "materials," and the adjective **غذائية** , "nutrition."

Example:

Egypt produces most of its
 basic foodstuffs.

مصر تنتج معظم المواد الغذائية
 بتاعتها .

The government contributes millions
 of pounds to subsidize consumer
 goods and basic foodstuffs.

الحكومة بتساهم بملايين الجنيهات
 في السلع الاستهلاكية والمواد
 الغذائية .

5. **شقة مفروشة** means "furnished apartment." **شقة مفروشة** and
شقة فاضية are translated "unfurnished apartment."

Example:

The American engineer rented
 a furnished apartment for
 200 Egyptian pounds per month.

المهندس الأمريكي أجر شقه
 مفروشة بميتين جنيه في الشهر .

I rent (live in) an unfurnished
 apartment for only 50 Egyptian
 pounds.

انا ساكن في شقة مفروشة
 بخمسين جنيه بس .

DRILLS



One
Follow the pattern established by the example.

Example:

سمي ابنه محمود . (Teacher)

أحنا (Teacher)

أحنا سمينا ابننا محمود . (Student)

صاحبه

انت , m.

أنا

انتو

أحنا

هو

انت , f.

هم

هي

٠١ صاحبه فهمه نظام الطبقات في مصر .

٠٢ هو حسن تعليمه وطلع لطبقة أعلى .

٠٣ هم أسطوات عندهم خبره كبيره .

٠٤ هو مستواه من الطبقة المتوسطة .

٠٥ هو تاجر مشهور وعنده فلوس كتيره .

٠٦ بقينا فقرا بعد ما مات ابونا .

٠٧ هو صاحب عمل ويقدر يبقى غني بسرعة .

٠٨ ده صحفي ما عندوش خبره عشان كده مش مشهور .

٠٩ ازاي ابتديت موظف بسيط ودلوقتي بقيت غني ؟

Two
Make up questions for the following answers.

Example:

العقيد هو اللي منع العساكر من الخروج . (Teacher)

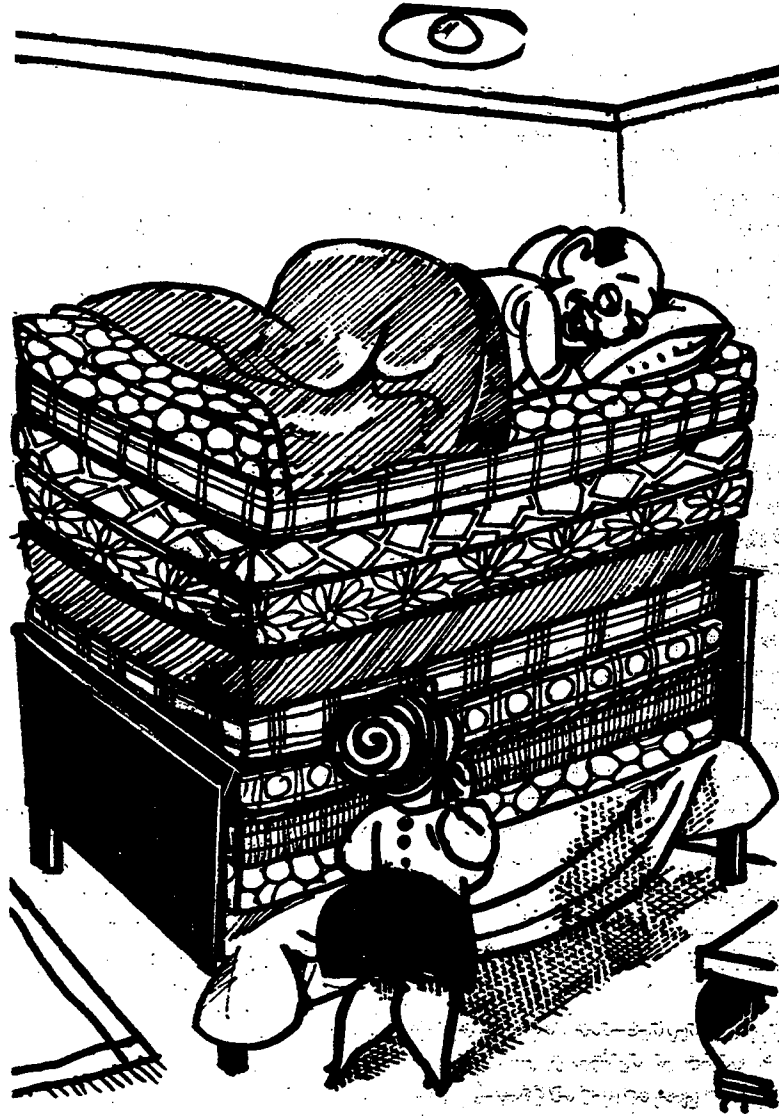
مين اللي منع العساكر من الخروج ؟ (Student)

٠١ أنا فهمت من المهندس ان العمال عندهم خبره .

٠٢ الطبقة الفقيره هي اكبر طبقة في المجتمع .

٠٣ ايوه ، فيه فرق كبير بين طبقة الذوات والطبقة المتوسطة .

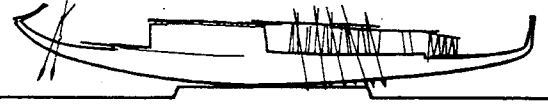
- ٠٤ ، لا ، هو مستواه أعلى من مستوايا .
 ٠٥ الصحفي المشهور التي عنده خبره يبقي من طبقة الذوات .
 ٠٦ عشان تكون من طبقة الاغنيا لازم تشتغل سياسي .
 ٠٧ ، اخوها مهندس زراعه مش مهندس ميكانيكا .
 ٠٨ ايوه ، هو متجوز واحده غنيه قوى .



- يارب ياخويا يعلّي مراتك كمان وكمان .. !!

In MSA مرتبه means "social rank." In Egyptian مرتبه (مراتب [pl.]) is "mattress."

CLASSROOM EXERCISES



Listening Comprehension

Close your book and listen to the following passages, taking notes if necessary. Then work with a classmate to guess the meanings of new words from their contexts. If you are not sure of their meanings, check the English translation. Then make up some questions similar to those below.

٠١ الحكومة عملت ايه عشان تقلل الفوارق بين الفلاحين والناس اللي في المدن ؟

٠٢ في كام زي رجالى فى مصر ؟ وايه هم ؟

٠٣ الفلاحة المصرية بتلبس ايه ؟

٠٤ الفقير المصرى بيركب ايه والغنى قوي بيركب ايه ؟

٠١ مصر فيها مجتمعين وكل مجتمع منهم بيختلف عن التاني . المجتمع الأولانى

موجود في بلاد الفلاحين ودول عددهم اكبر من الناس اللي في المجتمع التاني الموجودين في المدن الكبيرة . كل مجتمع من المجتمعين دول فيه ثلاث طبقات ، يعنى طبقة الأغنياء وطبقة المتوسطين وطبقة الفقراء .

وبعد سنة ١٩٥٢ اهتمت الحكومة بتقليل الفوارق الموجوده بين المجتمعين . وعشان كده بنت مضاف في بلاد الفلاحين ووصلت الطرق ووسائل المواصلات السريعة للأرياف . وكمان حسنت نظام التعليم وحاولت توصل الاخبار وبرامج التوعيه الاجتماعيه والسياسيه لكل واحد وواحد في المجتمعين الاثنيين . وفي السبعينات الفوارق اللي بين المجتمعين ابتدت تقبل ودلوقتي تلاقي الفلاح اللي من الطبقة المتوسطة عنده راديو وتلفزيون .

٠٢ الأجنبي اللي بيترور مصر حياحظ ان المصريين لأبسين نوعين من الهدوم . الزي

الغربي وده بتلبسه أغلبيه الناس اللي في المدن الكبيرة . والنوع التاني هو الزي المصري أو البلدي اللي بيلبسه عدد صغير من الناس في المدن الكبيرة زي رجال الدين والعمال والبياعين . وفي بلاد الفلاحين الاجنبي حياحظ العكس ، حياقي اغلبيه الناس الأغنياء والفقرا لأبسين الهدوم المصريه .

والزِّيُّ الغُرْبِيُّ بِيَكُونُ إِمَّا بَدَلَهُ وَقَمِيصٌ وَكَارْفَتَهُ أَوْ قَمِيصٌ وَيَنْظَلُونَ بَسًا • وَالزِّيُّ الْمَصْرِيُّ
بِتَاعِ الْفَقِيرِ بِيَتَكُونُ مِنْ جَلَابِيَّةٍ قُطْنٍ وَأَسْعَهُ وَطَاقِيَّةٍ ، وَالزِّيُّ بِتَاعِ رِجَالِ الدِّينِ بِيَتَكُونُ
مِنْ جِبَّةٍ صَوْفٍ وَعِمَّةٍ وَالسَّتِ الْفَلَاحَةُ بِيَتَلْبَسُ جَلَابِيَّةً طَوِيلَةً وَتَحْطُ طَرْحَهُ سَوْدًا عَلَى رَأْسِهَا •

٣ • وَوَسَائِلُ الْمَوَاصِلَاتِ فِي مِصْرَ بِيَتَخْتَلِفُ حَسَبَ الطَّبَقَاتِ • النَّاسُ الْأَغْنِيَةَ قَوِي تِلَاقِيهِمْ
بِيَتَرَكِبُوا عَرَبِيَّاتٍ كَبِيرَةً بِيَسُوقُهَا سَوَاقٌ مَخْصُوصٌ • وَالشَّخْصُ اللَّيِّ مِنَ الطَّبَقَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ
إِمَّا يَكُونُ عِنْدَهُ عَرَبِيَّةٌ صَغِيرَةٌ أَوْ يَسْتَعْمِلُ الْمَوَاصِلَاتِ الْعَامَّةَ • وَالنَّاسُ الْفُقَرَاءُ بِيَتَرَكِبُوا
الْمَوَاصِلَاتِ الْعَامَّةَ أَوْ يَتَرَكِبُوا عَرَبِيَّةً كَارُو بِيَجْرُهَا حِصَانٌ أَوْ حُمَارٌ • وَالسَّايِحُ اللَّيِّ
بِيَتَزُورُ مِصْرَ حَيْشُوفَ كُلِّ وَسَائِلِ الْمَوَاصِلَاتِ دِي بِيَتَجْرِي جَنْبَ بَعْضِ فِي أَكْبَرِ شَوَارِعِ الْقَاهِرَةِ •

TRANSLATION

1. Egypt has two distinct societies. The first and largest is composed of those who live in rural areas. The second is relatively small and made up of those who live in urban areas. Each of these two societies has three classes: the upper, the middle and the lower.

After 1952, the government began trying to minimize the differences between the two societies. Industry and modern transportation were introduced to the countryside, while an effective educational system and government social and political programming through the media were made more accessible to both societies. By the seventies, the gap between the societies had narrowed. Nowadays, a farmer from the middle class may own a radio and a TV set.

2. A foreigner visiting an Egyptian city usually notices two different styles of dress. The majority of the urban population wear Western dress, while the native dress is worn by only a few, such as clergymen, blue-collar workers and peddlers. In contrast, native dress is worn by most of the

rural population, both rich and poor. Western dress consists of a suit, shirt and necktie or a shirt and a pair of pants. Native dress consists of a loose-fitting cotton garment and a skull cap. Clergymen wear a woolen robe and white turban. A woman's native dress consists of a long garment and a black head veil.

3. Various social classes utilize different means of transportation. The very rich ride in chauffeur-driven cars. A member of the middle class either owns a small car or uses public transportation. The poor ride public transportation or in flatbed carriages pulled by a horse or a donkey. A tourist visiting Egypt will see all of these means of transportation traveling side-by-side in Cairo's main streets.

Role Playing

Situation 1

Ali, an Egyptian student, is going to America to study. He uses the information below to ask Steve questions about the standard of living in the United States. Two students will play the roles of Ali and Steve.

علي تلميذ مصري حيسافر أمريكاعشان يدرس هناك . وهو عاوز ياخذ شوية معلومات عن مستوى المعيشة في امريكا . وعشان كده هو دلوقتي حيسأل ستيف شوية اسأله . تلميذين حيلعبوا دور علي وستيف وحيستعملوا الأسئلة اللي جاية في المحادثه .

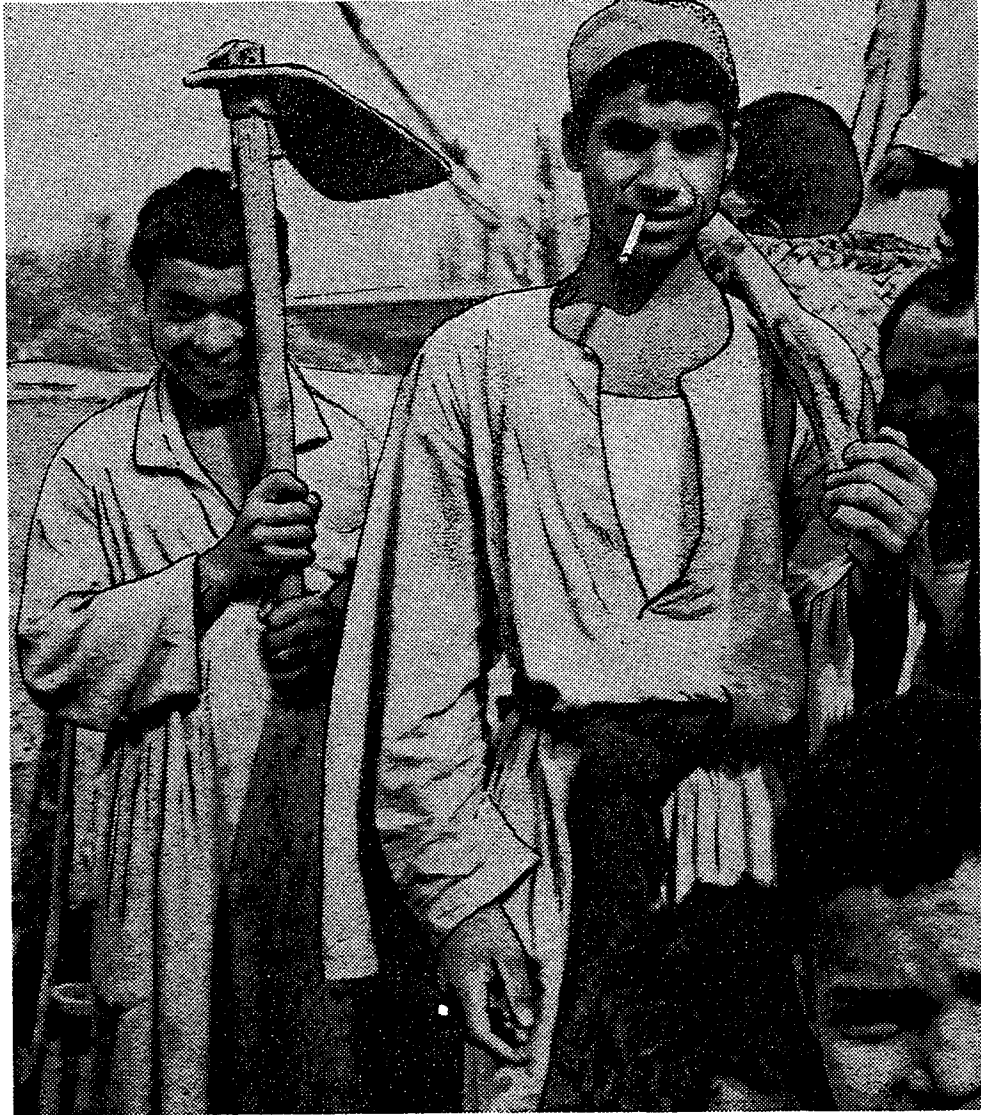
- ٠١ على حيدرس الهندسه في جامعة من جامعات امريكا لازم يكون دخله الشهرى كام ؟
- ٠٢ الحكومه الامريكانيه بتساهم في مصاريف التعليم ؟
- ٠٣ متوسط ايجار الشقة المفروشة كام في الشهر ؟
- ٠٤ الاكل واللبس حيكلفه كام في الشهر ؟
- ٠٥ العلاج في امريكا مجاني ؟
- ٠٦ المواصلات حتكلفه كام في الشهر ؟

Situation 2

Today, Frank and Saad run into each other in the coffee shop of the American Embassy where they both work. Frank uses the information below to question Saad about the structure of Egyptian society.

فرانك موظف في السفارة الامريكانيه وسعد راجل مصري بيشتغل معاه في السفارة . النهارده الساعه ١٠ الصبح فرانك نزل القهوة اللي في السفارة وشاف سعد بيشرّب شاي في القهوة . تلميذين حيلعبوا دور سعد وفرانك وحتكلموا عن نظام الطبقات في مصر . المحادثه بينهم حتكون عن النقط اللي جايه .

- ٠١ الفروق بين طبقات المجتمع المصرى .
- ٠٢ عدد الطبقات في المجتمع المصرى .
- ٠٣ تكوين كل طبقة .
- ٠٤ سعد داخل في انهي طبقة .



الفلاح المصرى الفقير

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



مين اللي كان مع السفير النهارده الصبح ؟

The governor of Alexandria.

ده انا عارفه ، هو راجل طيب قوى ومن
عيلة متوسطة .

How did you get to know him?

كان بيدرس مع ابويا في جامعة
اسكندريه .Do you consider the governor
a descendant of the middle class?طبعاً عشان كل قرابب المحافظ دخلهم
متوسط .But the salary (which) he receives
from the government would enable
him to live in the highest class.لا ، مرتب المحافظ حوالى ٢٥٠ جنيه في
الشهر بس .

Does he have other income?

لا المحافظ ده ما عندهوش دخل الا مرتبه .

Do you like the governor of
Alexandria?طبعاً كل الناس اللي في اسكندرية بيحبوه
وبيحترموه قوى .

Situation 2



I'm going to work in Port Said.

بورسعيد بلد حلوه قوى .



Is there any difference between the standard of living in Cairo and in Port Said?

• فيه فرق لكن مش كبير قوى •

If I want to rent an unfurnished apartment similar to the one I have in Cairo, how much must I pay?

• ٥ جنيه تقريبا •

Is the food expensive in Port Said?

لا انت ممكن تظفر وتتغدى وتتعشى بـ ٢
• جنيه في اليوم •

That's good. And if I rent a car, how much will it cost me?

• ايجار العربية خمسة جنيه في اليوم بس •

Translation Practice

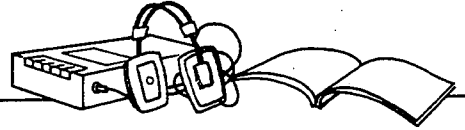
Translate the following conversation orally into English.

- انا رايح اشتغل في القاهرة الشهر الجاي .
عند مين ؟
- في السفارة الامريكية .
وحيدفعوا لك كام في الشهر ؟
- حوالى ٥٠٠ جنيه بس . تفتكر اقدر اعيش بالـ ٥٠٠ جنيه دول ؟
طبعا ده . مستوى المعيشة في مصر اقل من مستوى المعيشة في امريكا .
- متوسط ايجار الشقة المفروشه في القاهره كام في الشهر ؟
٢٥٠ جنيه في الشهر تقريبا .
- وحاصرف كام في الشهر على الأكل واللبس ؟
١٠٠ جنيه .
- وحاصرف كام علي المواصلات في الشهر ؟
٢٠ جنيه بس لو ركبت الأتوبيس كل يوم .

Dictation Practice

Listen to your instructor read the same conversation again; then write it in SATTS.

HOMWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Use SATTs to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ الناس اللي اعرفهم بينتموا لانهي طبقة ؟
 ٠٢ أنا طلبت من سمير ايه ؟
 ٠٣ امبارح زرنا انهوحي ؟
 ٠٤ شربنا ايه في القهوة ؟
 ٠٥ رحنا فين بعد ما سينا القهوة ؟
 ٠٦ اسم الراجل الفقير ايه ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses.
 Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
 2. a b c
 3. a b c
 4. a b c
 5. a b c

6. a b c
 7. a b c
 8. a b c
 9. a b c
 10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

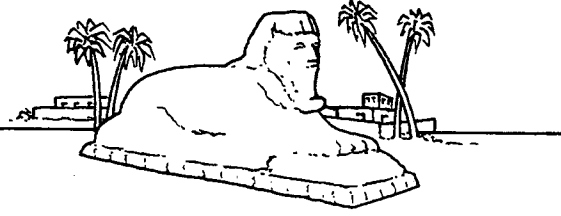
Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Use SATTS to write the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

- ٠١ رجب بيشتغل ايه ؟
- ٠٢ صاحب رجب الي قاعد علي شماله بيشتغل ايه ؟
- ٠٣ رجب بيعمل قد ايه في الشهر ؟
- ٠٤ صاحبه بيعمل قد ايه في الشهر ؟
- ٠٥ رجب عاوز يروح فيين ؟

ENRICHMENT



A. Occupations fall largely into three categories. Each category has its own financial rewards and social status.

Category 1

| | |
|-----------------------|--------------------|
| large-scale merchants | التجار الاغنيا قوى |
| politicians | السياسيين |
| physicians | الدكاتره |
| engineers | المهندسين |
| judges | القضاة |

Category 2

| | |
|-----------------------------------|------------------------|
| armed forces officers | ظباط الجيش |
| police officers | ظباط البوليس |
| clergymen | رجال الدين |
| teachers | المدرسين |
| white-collar government employees | موظفين الحكومه |
| small-scale merchants | التجار الصغيرين |
| skilled workers | عمال فنيين وعندهم خبره |

Category 3

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| police (soldiers) | عساكر البوليس |
| blue-collar government employees | العمال اللي في مصالح الحكومه |
| factory workers | عمال المصانع |
| farm laborers | الفلاحين الفقرا |

B. In **في الفلاحين**, "rural areas," one's family governs economic and social status. An important question regarding position in the community is:

Which family is he from?

هو من ائهى عيله ؟

An appropriate answer would be:

He is from Abd Issalam's family.

هو من عيلة عبد السلام •

Or

أو

He is from the mayor's family.

هو من عيلة العمدة •

C. During World War II, basic foodstuffs and consumer goods were so scarce and expensive that the average Egyptian could not afford to buy them. Consequently, the government initiated a rationing program. **بطاقات التموين**, "supply cards" and "ration cards," have been much in use ever since.

Each family has a ration card.

كل عيلة عندها بطاقة تموين •

Vegetable oil, sugar and tea are rationed (literally, "distributed by the card").

الزيت والسكر والشاي بالبطاقة •

D. **سعر التكلفة** is translated "manufacturer's cost."

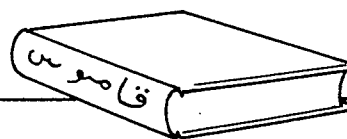
The government sells the bread at a price less than the manufacturer's cost.

الحكومہ بتبيع العيش بأقل من سعر التكلفة •

I bought a German car from the factory at the manufacturer's cost.

انا اشترت عربية الماني من المصنع بسعر التكلفة •

VOCABULARY



| <u>ENGLISH</u> | <u>ED</u> | <u>MSA</u> |
|------------------------|-----------|------------------|
| basic foodstuffs | | مواد غذائية |
| belong, relate (to) | | انتمى |
| businessman | | صاحب عمل |
| class(es) | | طبقة - طبقات (ج) |
| consumer goods | | سلع استهلاكية |
| elite, possessors | | ذوات |
| expenditure, allowance | | مصروف |
| farm owners | | اصحاب المزارع |
| free | | مجانا |
| furnished apartment | | شقة مفروشة |
| higher, highest | | اعلى |
| income | | دخل |
| in fact | | في الحقيقة |
| laborer, worker | | عامل |
| lower, lowest | | اقل |
| merchant | | تاجر |
| middle class | | الطبقة المتوسطة |
| money | | مال |
| people | | شعب - شعوب (ج) |
| politician | | سياسي |

| <u>ENGLISH</u> | <u>ED</u> | <u>MSA</u> |
|--------------------------|-----------|------------------|
| poor | | فقير - فقراً (ج) |
| power | | قوة |
| reduce the price of (to) | | رَخَصَ |
| rent | | ايجار |
| rich | | غني |
| salary | مرتب | |
| share (to) | | ساهم |
| spend (to) | | صرف |
| standard of living | | مستوى المعيشة |
| stop, hold back (to) | | منع |
| technician | | فني |

SELF-EVALUATION TEST



Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in Egyptian. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1.

- a Offer him a glass of wine.
- b Offer him a cup of tea.
- c Offer him a cup of coffee.
- d Offer him a drink.

2.

- a How much is a loaf of bread?
- b With whom do you live?
- c Do the elite lead a good life?
- d Do you consider this to be a good life?

3.

- a I'll see Muhammad at the wedding party.
- b Muhammad invited me to his wedding.
- c Muhammad was very pleased to see you.
- d I attended Muhammad's wedding.

4.

- a Women don't like to be in the same place with men.
- b Men prefer not to be around women.
- c Neither men nor women prefer to be in this place.
- d This place is exclusively designated for women only.

5.

- a The middle class is divided into three levels.
- b The lower class has three divisions.
- c The elite class ranks above the three classes.
- d The working class is at the bottom of the three classes.

6.

- a In some countries, transportation is free.
- b In some countries, medicine is free.
- c In some countries, the draft is compulsory.
- d In some countries, education is obligatory.

7.

- a Egypt produces most of its basic foodstuffs.
- b Egyptian products are consumed by natives.
- c Egypt doesn't produce enough food for its people.
- d The Egyptians are consuming all of their products.

8.

- a The Friday prayer is around 12 o'clock.
- b The people will come to pray on Friday at 12 o'clock.
- c Many people will gather on Friday at 12 o'clock.
- d On Friday at 12 o'clock the mosques become crowded.

9.

- a Most of the people in this neighborhood are poor, and few of them are Christians.
- b In some neighborhoods you may find that the majority are rich and the minority are poor.
- c This is a rich neighborhood with a small number of poor.
- d Neither the poor nor the rich like to live in this neighborhood.

10.

- a In most Egyptian neighborhoods you find mosques as well as churches.
- b In some Egyptian neighborhoods you find neither churches nor mosques.
- c Because Egyptians are very religious, you find mosques and churches everywhere.
- d For Egyptians, all mosques and churches are considered houses of God.

Section B. You will hear 10 questions or statements in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11.

- a • الاولاد الصغيرين
- b • الاديان

- c . الأعياد
- d . التعليم
- 12.
- a . ٣٠ طبقة
- b . ٣٠ جنيه
- c . ٣٠ فقير
- d . ٣٠ غني
- 13.
- a . العيلة
- b . الجميلة
- c . السريعة
- d . الفقيرة
- 14.
- a . مستوى
- b . عيش
- c . محافظة
- d . شقة
- 15.
- a . قطن
- b . نبيت
- c . فرح
- d . عريس

16.

- a الناس اللي بيشتغلوا في الزراعة *
- b الناس اللي ساكنين في المدن *
- c الناس اللي بيشتغلوا في المصانع *
- d الناس المتجوزين *

17.

- a فرحان *
- b زعلان *
- c مبسوط *
- d سواق *

18.

- a كلمتهم مسموعة *
- b بيعطفوا على الصغيرين *
- c الوالد *
- d الشقة *

19.

- a راح يتجوز *
- b يعزمك على فرجه *
- c جه في ميعاده *
- d مبسوط شوية *

20.

- | | |
|---|----------------|
| a | • العمال |
| b | • الصحاب |
| c | • البنوك |
| d | • الهنا والشنا |

Section C. Listen to the following dialog in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

1. How long has George been in Egypt?
2. What is George's opinion of Egypt?
3. What is the nationality of the girl (lady) whom George wants to marry?
4. What is the name and profession of the girl's father?
5. What did Munir suggest to George about proposing?
6. What did George want to do about it?
7. What is the Egyptian tradition for asking a girl's hand in marriage?
8. What did Munir advise George to tell the girl's father?
9. What did Munir expect the father's reaction to George's proposal to be?
10. What is the basis for George's expectations?



Part Two

Written Interpretation

You will hear 10 recorded sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.



Part Three

Dictation

Write in SATTS the 10 recorded sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Arabic. You will hear each line only once.

Section B. Form at least five questions to cover any number of the points given below. Then converse with your instructor about Egyptian society. Be prepared to answer some questions given by your instructor.

Types of society or societies

Number of classes in each society

Name of each class

Mobility between classes (possibility of the members of lower classes to move up on the social ladder)

Differences between classes

Differences between rural and urban families

Relationships between the members of the family

CUMULATIVE VOCABULARY



Arabic-English

١

| | | |
|-----|----------------------------------|--------------------|
| L39 | father(s) | أب - أبهات (ج ، م) |
| L39 | gather together (to) | إتلم (م) |
| L39 | employed (to be) | اتوظف (م) |
| L39 | rent (to) | أجر (م) / استاجر |
| L39 | respect (to) | احترم |
| L38 | mix | اختلط |
| L39 | brother(s), sister(s) | أخوات |
| L37 | announce the hour of prayer (to) | أذن |
| L37 | orthodox | ارثونكس |
| L38 | ask permission to leave (to) | استأذن |
| L38 | ask God's forgiveness (to) | استغفر الله العظيم |
| L40 | farm owners | أصحاب مزارع |
| L40 | higher, highest | أعلى |
| L40 | lower, lowest | أقل |
| L39 | commitment, obligation | التزام |
| L39 | mother(s) | أم - أمهات (ج) |
| L37 | lead a prayer (to) | أم الصلاة |
| L37 | prayer leader | امام جامع |
| L39 | affair(s) | أمر - أمور (ج) |
| L40 | belong, relate (to) | انتمى |
| L37 | Koranic verses | آيات قرآنية |
| L40 | rent | ايجار |

ب

| | | |
|-----|-----------------------|-------------------|
| L38 | It seems... | باين (م) |
| L39 | other, some | بعض (م) |
| L37 | town(s); city, cities | بلد - بلاد (ج، م) |

ت

| | | |
|-----|----------------|-----------|
| L37 | belong to (to) | تابع |
| L40 | merchant | تاجر |
| L38 | behavior | تَصَرُّفٌ |

ج

| | | |
|-----|----------------|------------------|
| L39 | grandparent(s) | جد - جدود (ج، م) |
|-----|----------------|------------------|

ح

| | | |
|-----|---|-------------------|
| L39 | need (the) | حاجة (ال - ...) |
| L39 | conversation | حديث / محادثه (م) |
| L38 | sin, prohibited (religious context only) | حرام |
| L39 | freedom | حرية |
| L38 | allowed, permitted (religious context only) | حلال |
| L39 | around | حوالين (م) |

خ

| | | |
|-----|-----------------|-------------------|
| L39 | extremely | خالص (م) |
| L39 | look after (to) | خَدَّ بِأَلِه (م) |
| L37 | Friday sermon | خطبة الجمعة |

د

| | | |
|-----|------------------------|-----------------|
| L38 | step on, run over (to) | داس |
| L39 | always | دایما (م) |
| L40 | income | دَخل |
| L37 | religion(s) | دین - ادیان (ج) |

ذ

| | | |
|-----|-------------------|----------|
| L40 | elite, possessors | ذوات (م) |
|-----|-------------------|----------|

ر

| | | |
|-----|--------------------------|---------------------------|
| L39 | opinion(s) | رأی - آراء (ج) |
| L39 | rear (to) | رَبِّي |
| L38 | leg(s); foot, feet | رِجْل - رِجْلَيْن (ج ، م) |
| L40 | reduce the price of (to) | رَخَّصَ |

ز

| | | |
|-----|---------------------------|--------------|
| L38 | angry, mad, upset (to be) | زَعَلَ (م) |
| L38 | trill cries of joy (to) | زَعَرَتْ (م) |
| L38 | procession | زَفَّة |
| L39 | more | زیاده |

س

| | | |
|-----|---------------------|---------------------|
| L38 | leave, give up (to) | ساب |
| L37 | at that time | ساعتها (و...) (م) |
| L40 | share (to) | سَهم |
| L38 | lady | سَيِّدَة (م) |
| L40 | consumer goods | سلع استهلاكية |

L40 politician

سياسي

ش

L38 pavilion(s)

شادر - شواذِر (ج، م)

L38 sweet drink

شُرْبَات

L40 people

شعب - شعوب (ج)

L39 feel (to)

شَعَرَ

L39 apartment(s)

شَقَّة - شقق (ج)

L40 furnished apartment

شَقَّة مفروشة

ص

L40 businessman

صاحب عمل

L40 spend (to)

صرف

L37 pray (to)

صَلَّى

L39 correct, right

صواب - صح

ط

L38 dish(es), plate(s)

طبق - اطباق (ج)

L40 class(es)

طبقة - طبقات (ج)

L40 middle class

طبقة متوسطة

L39 all the time

طُول الوقت

ع

L38 habit

عادة

L39 live (to)

عاش

L40 laborer, worker

عامل

L39 express (to)

عبر

| | | |
|----------|----------------------------|-------------------|
| L38 | bride(s) | عروسة - عرايس (ج) |
| L38 | groom(s) | عريس - عرسان (ج) |
| L38 | invite (to) | عزم |
| L39 | care for (to) | عطف |
| L38 | accidentally | عفوا |
| L39 | age | عمر |
| L37 | Feast of the Sacrifice | عيد الأضحي |
| L37 | Feast of Breaking the Fast | عيد الفطر |
| L37 | Easter | عيد القيامة |
| L37 | Christmas | عيد الميلاد |
| غ | | |
| L40 | rich | غني |
| ف | | |
| L39 | past | فات |
| L38 | happy (to be) | فرح |
| L38 | wedding(s) | فرح - افراح (ج) |
| L40 | poor | فقير - فقرا (ج) |
| L40 | technician | فني |
| L38 | understand (to) | فهم |
| L40 | in fact | في الحقيقة |
| ق | | |
| L37 | canonical judge | قاضي شرعي |
| L37 | Copt(s) | قبط - اقباط (ج) |
| L37 | His Holiness the Pope | قداسة البابا |
| L38 | relative(s) | قريب - قرايب (ج) |

L40 power

قوة

ك

L38 glass(es)

كباية - كبايات (ج ، م)

L38 enough, sufficient

كفاية (م)

L37 Many happy returns of
the day.

كل سنة وانت طيب

L39 have the upper hand (to)

كلمته مسموعه

L37 Saint Mark's Church (name)

كنيسة (الـ ...) المرقسية

ل

L38 to the extent of

لدرجة ان

L37 title(s)

لقب - القاب (ج)

L38 piece of bread

لقمة عيش (م)

L38 when, as, after, since

لما

م

L37 minaret

مادنه (م)

L37 official authorized to
perform Moslem marriages

مأذون شرعي

L40 money

مال

L38 What's wrong with you?

مالك ؟ (م)

L38 happy

ميسوط (م) / مسرور

L38 late

متأخر

L39 close

مترابط

L40 free

مجانا

L39 society

مجتمع

| | | |
|-----|--------------------------------------|----------------------|
| L40 | salary | مرتب (م) |
| L40 | standard of living | مستوى المعيشة |
| L39 | responsibility | مسؤولية |
| L40 | expenditure, allowance | مصروف |
| L39 | interest(s) | مصلحة - مصالح (ج) |
| L39 | information | معلومات |
| L37 | religious institute | معهد ديني |
| L37 | Mecca (name) | مكة |
| L39 | distinguishing | مميز |
| L40 | stop, hold back (to) | منع |
| L40 | basic foodstuffs | مواد غذائية |
| L37 | Birthday of the Prophet | مولد النبي |
| L39 | characteristic(s) | ميزه - ميزات (ج ، م) |
| L37 | microphone, loudspeaker PA system | ميكرفون |

ن

| | | |
|-----|----------------------|-------------|
| L39 | people | ناس |
| L38 | wine | نبيت (م) |
| L39 | be the guest of (to) | نزل ضيف على |

و

| | | |
|-----|----------------------|------------|
| L38 | approve (to) | وافق |
| L39 | parent(s) | والدين |
| L37 | And you, too. | وانت طيب |
| L37 | day before the feast | وقفه العيد |